

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Filipenses 1.1 (#1)

"que pertencem ao povo de Deus e que creem em Cristo Jesus".

Tradução alternativa: "em união com Cristo Jesus".

Filipenses 1.2 (#1)

"que a graça e a paz de Deus... estejam com vocês".

Esta é uma saudação e bênção que Paulo frequentemente usa no início de suas cartas. Use uma forma em seu idioma que deixe claro que é uma saudação e bênção. Tradução alternativa: "que você experimente bondade, misericórdia e paz interior" ou "oro para que você tenha graça, misericórdia e paz".

Veja: Bênçãos.

Filipenses 1.2 (#2)

"com vocês".

Aqui, **vocês** refere-se aos cristãos filipenses e está no plural na língua original em que Paulo escreveu. Ao longo desta carta, com uma exceção, as palavras "vocês" e "seus" estão no plural e referem-se aos cristãos filipenses. Se o seu idioma usa formas diferentes para mostrar quando "vocês" e "seus" referem-se a uma pessoa e quando referem-se a mais de uma pessoa, use a forma plural que seria apropriada no seu idioma nesta ocorrência e em todas as outras de "vocês" e "seus" nesta carta, exceto em [4.3](#). Uma nota discutirá a única exceção em [4.3](#).

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

Filipenses 1.2 (#3)

"nosso Pai".

Se o seu idioma tiver formas diferentes para incluir ou excluir os ouvintes, use a forma inclusiva para **nosso** aqui e ao longo da carta.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filipenses 1.3 (#1)

"Sempre que penso em vocês".

Aqui, **Sempre que penso em vocês** pode se referir a: (1) cada vez que Paulo lembrava dos crentes filipenses. Tradução alternativa: "cada vez que penso em vocês"; (2) cada vez que Paulo orava pelos crentes filipenses. Tradução alternativa: "toda vez que oro por vocês".

Filipenses 1.3 (#2)

"meu Deus".

O uso das palavras **meu Deus** não significa que Deus pertence a Paulo, mas que Paulo pertence a Deus. Ou seja, Deus é aquele a quem Paulo adora exclusivamente. Tradução alternativa: "aquele que é Deus para mim".

Veja: Posse.

Filipenses 1.3 (#3)

"em vocês".

Veja como você traduziu a palavra **vocês** em [1.2](#). Nesta carta, todo uso das palavras "vocês" e "seus" está no plural e se refere aos crentes filipenses, exceto por um uso em [4.3](#), que tem uma nota para discuti-lo.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

Filipenses 1.5 (#1)

"por causa da maneira como vocês me ajudaram no trabalho de anunciar o evangelho, desde o primeiro dia até hoje".

Aqui, **por causa** pode se referir a: (1) a razão pela qual Paulo agradece a Deus. Tradução alternativa: "Agradeço a Deus por causa da sua parceria no evangelho desde o primeiro dia até agora"; (2) a razão da alegria de Paulo.

Filipenses 1.5 (#2)

"vocês".

Aqui, a palavra **vocês** está no plural e refere-se aos cristãos filipenses. Nesta carta, com uma exceção, as palavras "você" e "seu" são sempre plurais e sempre se referem aos filipenses. Se o seu idioma utiliza formas diferentes para indicar quando "você" e "seu" se referem a uma pessoa e quando se referem a mais de uma pessoa, use a forma plural que seria apropriada no seu idioma nesta ocorrência e em todas as outras ocorrências de "você" e "seu" nesta carta, exceto em [4.3](#). Uma nota discutirá a única exceção em [4.3](#).

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

Filipenses 1.5 (#3)

"vocês me ajudaram no trabalho de anunciar o evangelho".

Aqui, **me ajudaram no trabalho de anunciar o evangelho** refere-se à parceria dos filipenses com Paulo nas várias atividades envolvidas na divulgação do evangelho. Isso inclui doações em dinheiro que eles enviaram a Paulo (Veja: [4.15-18](#)). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar isso de forma mais explícita. Tradução alternativa: "sua participação comigo na promoção do evangelho" ou "sua parceria comigo no trabalho para espalhar as boas-novas sobre Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.5 (#4)

"desde o primeiro dia até hoje".

A frase **desde o primeiro dia** refere-se ao momento em que os crentes filipenses inicialmente acreditaram no evangelho que Paulo lhes pregou. Este também pode ter sido o primeiro dia em que Paulo pregou em Filipos. Tradução alternativa: "desde o momento em que vocês ouviram e acreditaram pela primeira vez no evangelho que eu preguei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.5 (#5)

"até hoje".

A frase **até hoje** não significa que os crentes de Filipos tenham parado de colaborar com Paulo. Pelo contrário, significa que eles continuam colaborando com Paulo. Tradução alternativa: "que ainda estamos compartilhando agora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.6 (#1)

"Pois eu estou certo de que Deus".

A frase **estou certo de que** indica a razão pela qual Paulo agradece a Deus. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Agradeço a Deus porque estou confiante nesta mesma coisa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.6 (#2)

"Deus, que começou esse bom trabalho na vida de vocês, vai continuá-lo".

No texto original, existe o termo "aquele" que refere-se a Deus. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como foi o caso da tradução. Tradução alternativa: "que Deus, tendo começado uma boa obra em vocês, irá completá-la".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.6 (#3)

"Deus, que começou esse bom trabalho na vida de vocês".

A frase **bom trabalho na vida de vocês** refere-se tanto à conversão inicial dos cristãos filipenses quanto ao trabalho contínuo de Deus em suas vidas através do Espírito Santo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que Deus, tendo iniciado sua boa obra em vocês por meio de sua conversão e continuando-a através do trabalho do Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.6 (#4)

"vocês".

Veja como você traduziu a palavra **vocês** em [Filipenses 1.2](#).

Filipenses 1.6 (#5)

"vai continuá-lo".

Aqui, **continuá-lo** significa que Deus completaria a obra que começou na vida dos filipenses em sua conversão e que ele seguiria a realizar. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.6 (#6)

"no Dia de Cristo Jesus".

A expressão **no Dia de Cristo Jesus** refere-se ao momento futuro em que Jesus Cristo retornará para julgar o mundo e salvar aqueles que acreditam nele. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o momento em que Jesus Cristo retorna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.7 (#1)

"Vocês estão sempre no meu coração".

A frase **Vocês estão sempre no meu coração** é uma expressão que demonstra forte afeto. Se você tiver uma expressão equivalente que comunique adequadamente o significado, pode usá-la aqui. Caso contrário, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "Eu te amo muito".

Veja: Expressão idiomática.

Filipenses 1.7 (#2)

"vocês têm participado comigo desse privilégio".

Tradução alternativa: "compartilhando a graça comigo".

Filipenses 1.7 (#3)

"privilégio".

Aqui, **privilégio** refere-se à maneira como Deus gentilmente nos concede coisas boas que não merecemos. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **privilégio** com um verbo ou adjetivo. Neste contexto, Paulo considera tanto seu encarceramento quanto seu ministério de defender e confirmar o evangelho como presentes de Deus. Tradução alternativa: "do presente gracioso de Deus" ou "em experimentar como Deus é bondoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.7 (#4)

"estou na cadeia".

No texto original, Paulo se refere ao seu encarceramento em Roma usando a frase "minhas correntes". Paulo estava acorrentado a um guarda, e os cristãos filipenses teriam entendido que essa fala seria por causa da associação estreita entre "correntes" e "estar na prisão". Se essa associação não for clara em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "meu encarceramento".

Veja: Metonímia.

Filipenses 1.7 (#5)

"eu estava livre para defender e anunciar com firmeza o evangelho".

As palavras traduzidas como **defender** e **firmeza** podem ser usadas para se referir a defender e confirmar em um tribunal a verdade de algo contra o qual uma acusação foi feita. Essas duas palavras têm significados muito semelhantes. A repetição é usada para enfatizar que este é um trabalho árduo. Se sua língua tiver uma palavra para essas ideias,

use-a aqui e adicione ênfase de outra forma. Se houver uma palavra ou frase que possa ser usada com esse sentido legal, mas também possa ser usada no contexto de defender o evangelho, considere usá-la aqui. Tradução alternativa: “e enquanto eu contenho pela verdade do evangelho” ou “e enquanto eu trabalho para mostrar às pessoas que o evangelho é verdadeiro”.

Veja: Dupla.

Filipenses 1.8 (#1)

"que o meu grande amor por todos vocês vem do próprio coração de Cristo Jesus".

No texto original, existe o termo grego "partes internas" que se refere aos órgãos do corpo, particularmente intestinos, fígado, pulmões e coração. Aqui, Paulo está usando "partes internas" para se referir ao amor ou afeição. Você pode usar a parte do corpo que representa o centro da afeição em seu idioma ou trazer o significado literal, como é o caso da tradução. Tradução alternativa: “com o coração de Cristo Jesus” ou “com a afeição de Cristo Jesus”.

Veja: Expressão idiomática.

Filipenses 1.8 (#2)

"do próprio coração de Cristo Jesus".

Aqui, "do próprio coração de Cristo Jesus" pode significar: (1) o mesmo tipo de amor que Cristo Jesus oferece às pessoas; (2) amor que se origina em Cristo Jesus. Tradução alternativa: “com amor que vem de Cristo Jesus”.

Filipenses 1.9 (#1)

"que o amor de vocês cresça cada vez mais".

Se fosse mais claro no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **amor** com a forma verbal. Tradução alternativa: “que você ame os outros cada vez mais abundantemente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.9 (#2)

"vocês".

Veja como você traduziu a palavra "vocês" em [Filipenses 1.5](#).

Filipenses 1.9 (#3)

"sabedoria e um entendimento completo".

Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dos substantivos abstratos **sabedoria** e **entendimento** com locuções verbais. Tradução alternativa: “e que Deus permita que você veja a verdade sobre Ele e o ensine a amar com sabedoria”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.10 (#1)

"a fim de que saibam escolher o melhor".

No texto original, existe a expressão "o que" que refere-se ao que uma pessoa faz. A palavra **melhor** indica algo que é o excelente, de acordo com Deus. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar essas coisas de outra forma. Tradução alternativa: “para que você possa aprovar e escolher fazer o que mais agrada a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.10 (#2)

"a fim de que".

Aqui, a frase **a fim de que** indica que o que segue é o resultado desejado da oração de Paulo no versículo nove. Considere usar uma palavra ou expressão de conexão que demonstre claramente que o que vem a seguir é o resultado almejado da oração de Paulo no versículo nove.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filipenses 1.10 (#3)

"livres de toda impureza e de qualquer culpa".

As expressões **livres de toda impureza** e **de qualquer culpa** têm significados muito

semelhantes. Paulo usa essas duas palavras juntas para enfatizar a ideia de pureza moral. Se for mais claro em seu idioma, você pode combinar essas duas palavras e traduzi-las como uma única ideia. Tradução alternativa: "totalmente inocente".

Veja: Dupla.

Filipenses 1.11 (#1)

"estará cheia das boas qualidades que só Jesus Cristo pode produzir".

Aqui, a expressão **estará cheia** é uma metáfora que significa estar completo em algo. No texto original, existe a expressão "o fruto da justiça", uma metáfora que se refere ao que caracteriza uma pessoa, ou seja, o que uma pessoa produz. Esta metáfora compara uma boa árvore que produz bons frutos a uma pessoa que está cheia de justiça e, como resultado, realiza boas ações. Assim, com essas duas metáforas, Paulo está dizendo aos filipenses para se dedicarem a fazer obras justas. Se isso não for claro em seu idioma, você pode expressar isso de forma simples. Tradução alternativa: "enchendo suas vidas com as obras justas que são" ou "habitualmente fazendo as boas obras que são".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.11 (#2)

"estará cheia das".

A frase **estará cheia das** está na voz passiva. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar isso na voz ativa. Tradução alternativa: "deixando Deus te preencher com" ou "produzindo continuamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 1.11 (#3)

"que só Jesus Cristo pode produzir".

Aqui, a frase **só Jesus Cristo pode produzir** é uma metáfora que significa que Cristo Jesus é quem torna possível para uma pessoa ser justa e, assim, realizar as ações de uma pessoa justa. Tradução alternativa: "que Cristo Jesus produz em você" ou "que Cristo Jesus permite que você produza".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.11 (#4)

"para a glória e o louvor de Deus".

Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dos substantivos abstratos **glória** e **louvor** com verbos. Tradução alternativa: "o que fará com que as pessoas glorifiquem e exaltem a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.11 (#5)

"para a glória e o louvor de Deus".

As palavras **glória** e **louvor** têm significados muito semelhantes aqui. Elas são usadas juntas para enfatizar o quanto as pessoas louvarão a Deus. Se houver uma palavra para isso em seu idioma, você pode usá-la aqui e mostrar ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "que fará com que as pessoas louvem grandemente a Deus" ou "que fará com que as pessoas declarem quão grande é Deus".

Veja: Dupla.

Filipenses 1.12 (#1)

"irmãos".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido espiritual para incluir tanto homens quanto mulheres que acreditam em Jesus. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Filipenses 1.12 (#2)

"irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** aqui para se referir a qualquer pessoa que seja um companheiro de fé em Jesus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar isso de forma simples. Tradução alternativa: "meus companheiros que acreditam em Jesus".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.12 (#3)

"as coisas que me aconteceram".

A frase **as coisas que me aconteceram** refere-se ao encarceramento de Paulo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as coisas que sofri por ter sido preso por pregar sobre Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.12 (#4)

"ajudaram, de fato, o progresso do evangelho".

A expressão **progresso do evangelho** refere-se a um número crescente de pessoas que estão ouvindo e acreditando no evangelho. Tradução alternativa: "na verdade, fizeram com que mais pessoas ouvissem o evangelho".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.13 (#1)

"Pois foi assim que".

Aqui, a frase **foi assim que** indica que o que vem a seguir é consequência das circunstâncias de Paulo, que ele começou a discutir no versículo 12, ou seja, sua prisão. Considere usar uma palavra ou expressão de ligação que demonstre claramente que o que segue é consequência da prisão de Paulo.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filipenses 1.13 (#2)

"estou na cadeia".

No texto original, existe a expressão "minhas correntes". Paulo novamente se refere ao seu encarceramento de forma figurativa ao usar a frase. Veja como você traduziu essa frase em [1.7](#).

Veja: Metonímia.

Filipenses 1.13 (#3)

"estou na cadeia porque sou servo de Cristo".

No texto original, existe a frase "minhas correntes em Cristo", a qual indica que Paulo está preso devido ao seu serviço pela causa de Cristo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é o caso da tradução. Tradução alternativa: "minhas correntes por causa de Cristo" ou "minhas correntes porque ensino as pessoas sobre Cristo" ou "minhas correntes pela causa de Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.14 (#1)

"dos irmãos".

Veja como você traduziu "irmãos" no versículo anterior [1.12](#).

Filipenses 1.14 (#2)

"dos irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** aqui para se referir a qualquer pessoa que seja um companheiro de fé em Jesus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar isso de forma simples. Uma tradução alternativa seria: "meus companheiros que acreditam em Jesus".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.14 (#3)

"vendo que estou na cadeia, tem mais confiança no Senhor".

A frase **tem mais confiança no Senhor** significa que os cristãos filipenses haviam aumentado sua fé no Senhor devido ao encarceramento de Paulo. Tradução alternativa: "confiam mais no Senhor por causa das minhas correntes" ou "receberam mais coragem do Senhor como resultado do meu encarceramento".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.14 (#4)

"E a maioria dos irmãos, vendo que estou na cadeia, tem mais confiança no Senhor".

Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar isso de forma passiva e indicar quem ou o que recebe a ação. Tradução alternativa: "O Senhor encorajou a maioria dos irmãos por causa das minhas correntes" ou "Minhas correntes deram à maioria dos irmãos mais confiança no Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 1.14 (#5)

"estou na cadeia".

No texto original, existe a expressão "minhas correntes", indicando que Paulo está na cadeia. Ele se refere ao seu encarceramento mencionando uma parte dele: as correntes que prendiam seus pés e mãos. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode mencionar o encarceramento diretamente. Tradução alternativa: "por causa do meu encarceramento".

Veja: Metonímia.

Filipenses 1.14 (#6)

"a mensagem".

Aqui, **a mensagem** refere-se à palavra de Deus sobre Jesus. Se for mais claro em seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o evangelho", "as boas-novas" ou "a palavra de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.15 (#1)

"".

Começando neste versículo e se estendendo até o final de [1.17](#), Paulo utiliza um recurso poético chamado quiasmo, que pode ser confuso em alguns idiomas. Pode ser necessário reordenar certas partes em [1.15-17](#) se isso for mais natural no seu idioma.

Filipenses 1.15 (#2)

"alguns deles anunciam Cristo".

Tradução alternativa: "Algumas pessoas estão pregando as boas novas sobre Jesus".

Filipenses 1.15 (#3)

"porque são ciumentos e briguentos".

No texto original, existe os substantivos abstratos "inveja" e "contenda". Entretanto, na tradução, foi utilizado os adjetivos **ciumentos** e **briguentos**, caracterizando esses irmãos. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dos substantivos abstratos usando-os em uma frase verbal. Tradução alternativa: "porque têm inveja e buscam seus próprios propósitos malignos".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.15 (#4)

"boas intenções".

A expressão **boas intenções** é composta por um adjetivo e um substantivo abstrato. Se fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato usando-o em uma frase verbal. Tradução alternativa: "o desejo deles de que outros conheçam Jesus Cristo".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.16 (#1)

"por amor".

Aqui, o objeto da palavra **amor** não é especificado. Você pode deixar o objeto do **amor** especificado ou não especificado, de acordo com o seu idioma. Aqui, a palavra **amor** pode se referir a: (1) amor por Paulo. Tradução alternativa: "por causa do amor deles por mim"; (2) amor por Cristo. Tradução alternativa: "Aqueles que proclamam as boas-novas porque amam Cristo"; (3) amor por múltiplos objetos, como Paulo, Cristo e aqueles que ainda não ouviram ou acreditaram no evangelho. Tradução alternativa: "Aqueles que proclamam as boas-novas por causa do amor deles por mim, Jesus e aqueles que não acreditam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.16 (#2)**"Deus me deu o trabalho".**

Você pode declarar a frase **Deus me deu o trabalho** na forma passiva.

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 1.16 (#3)**"de defender o evangelho".**

Paulo está falando do evangelho como se fosse um lugar ou pessoa que pudesse ser atacado. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar uma linguagem simples. Veja como você traduziu "defesa e confirmação do evangelho" em [1.7](#). Tradução alternativa: "para provar que a mensagem sobre Jesus é verdadeira".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.16 (#4)**"Deus me deu o trabalho de defender o evangelho".**

A frase **Deus me deu o trabalho** pode referir-se a: (1) Deus designando a situação atual de Paulo de estar na prisão. Tradução alternativa: "Estou designado para estar aqui para a defesa do evangelho"; (2) Deus designando Paulo para o ministério de defender o evangelho. Tradução alternativa: "Deus me delegou ao ministério de defender publicamente a verdade das boas-novas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.16 (#5)**"defender o evangelho".**

Veja como você traduziu a frase "defender e anunciar com firmeza o evangelho" em [1.7](#).

Filipenses 1.17 (#1)**"Os outros não anunciam Cristo com sinceridade, mas por interesse pessoal".**

No texto original, existe o substantivo abstrato "ambição". Entretanto, na tradução, é usada a

expressão **interesse pessoal**", indicando benefício próprio e sem consideração os outros. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato com uma locução verbal. Tradução alternativa: "mas eles proclamam Cristo apenas para parecer importantes".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.17 (#2)**"não anunciam Cristo com sinceridade".**

Tradução alternativa: "com motivos errados" ou "por razões erradas".

Filipenses 1.17 (#3)**"estou na cadeia".**

No texto original, existe a expressão "minhas correntes", indicando que Paulo estava na cadeia. Aqui, ele se refere ao seu encarceramento mencionando uma parte dele: as correntes que prendiam seus pés e mãos. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode mencionar o encarceramento diretamente. Veja como você traduziu a frase "estou na cadeia" em [1.7](#) e [1.13](#). Tradução alternativa: "por causa do meu encarceramento".

Veja: Metonímia.

Filipenses 1.17 (#4)**"Eles pensam que assim aumentarão os meus sofrimentos enquanto estou na cadeia".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode afirmar como os pregadores egoístas acreditam que estão causando problemas a Paulo. Você também pode começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles esperam me causar problemas em minha prisão por meio de sua pregação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.18 (#1)**"Mas isso não tem importância".**

A frase **Mas isso não tem importância** é uma pergunta retórica. Se usar uma pergunta retórica for confuso no seu idioma, considere expressar o significado dessa pergunta retórica transformando-a em uma afirmação. Tradução alternativa: “Mas isso não faz diferença!”.

Veja: Pergunta retórica.

Filipenses 1.18 (#2)

"Mas isso não tem importância".

No texto original, existe a pergunta retórica "E então?". Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em alguns idiomas. Se você quiser usar uma pergunta retórica aqui, pode querer adicionar as palavras que estão implícitas, mas não declaradas. Por outro lado, na tradução, não houve a formulação de uma pergunta e sim uma afirmação de que o que foi dito não tinha importância. Isso pode ser feito de duas maneiras: (1) como uma pergunta retórica que espera uma resposta negativa. Tradução alternativa: “Que importa quais são os seus motivos?” ou “Então, que diferença faz?”; (2) como uma frase que foca no resultado. Tradução alternativa: “Qual é então o resultado disso?”.

Veja: Reticências.

Filipenses 1.18 (#3)

"Cristo está sendo anunciado".

Você pode expressar a frase **está sendo anunciado** com uma forma ativa. Tradução alternativa: “todos nós proclamamos Cristo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 1.19 (#1)

“”.

No texto original, existe a palavra “isso” que refere-se à situação atual de Paulo na prisão e aos eventos que a acompanham. Entretanto, aqui, não houve tradução desse termo. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “meu encarceramento” ou “minha condição atual na prisão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.19 (#2)

"eu serei posto em liberdade".

Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado por trás do substantivo abstrato **liberdade** usando uma frase verbal. Você também pode dizer quem realiza a ação, se necessário. Tradução alternativa: “pois sei que isso resultará em Deus me libertar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.19 (#3)

"a ajuda do Espírito de Jesus Cristo".

Se fosse mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado por trás do substantivo abstrato **ajuda** usando uma frase verbal. Você também pode dizer quem realiza a ação, se necessário. Tradução alternativa: “porque Deus me fornece o Espírito de Jesus Cristo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.20 (#1)

"grande desejo e a minha esperança".

Tanto **grande desejo** quanto **esperança** têm significados semelhantes e juntas expressam uma única ideia. Paulo usa essas duas palavras juntas para enfatizar a intensidade de sua expectativa. Se você tiver uma única palavra ou frase em seu idioma que expresse o significado dessas duas palavras, considere usá-la para transmitir a força da esperança de outra forma. Tradução alternativa: “expectativa sincera” ou “esperança certa”.

Veja: Dupla.

Filipenses 1.20 (#2)

"O meu grande desejo e a minha esperança".

Tanto **desejo** quanto **esperança** são substantivos abstratos. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressá-los juntos em uma locução verbal.

Tradução alternativa: “porque eu acredito plenamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.20 (#3)

"em tudo o que eu disser e fizer".

No texto original, existe a frase "no meu corpo" que é usada para indicar as atividades que Paulo realiza com seu corpo. Paulo menciona seu corpo porque era com seu corpo terreno que ele serviria a Deus na terra até morrer, como ele explica em mais detalhes em [1.22-24](#). Por outro lado, aqui, não houve tradução para essa ideia. Tradução alternativa: “em tudo o que eu faço”.

Veja: Metonímia.

Filipenses 1.20 (#4)

"são de nunca falhar no meu dever".

Se a frase com dupla negativa **são de nunca falhar** for confusa em seu idioma, você pode traduzi-la de uma forma positiva. Tradução alternativa: “Eu sempre farei a coisa certa e”.

Veja: Negativos duplos.

Filipenses 1.20 (#5)

"eu tenha muita coragem".

Se fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **coragem** com um advérbio semelhante. Tradução alternativa: “sempre aja ousadamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.20 (#6)

"tanto na vida como na morte".

Se fosse mais claro no seu idioma, você pode expressar as ideias por trás dos substantivos abstratos **vida** e **morte** com suas formas verbais. Tradução alternativa: “se eu viver ou morrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.21 (#1)

"é lucro".

Se o substantivo abstrato **lucro** for pouco claro em seu idioma, você pode expressar o significado por trás desta palavra usando uma locução verbal. Tradução alternativa: “morrer é ir para Cristo” ou “morrer me traria mais bênçãos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.22 (#1)

"se eu continuar vivendo".

No texto original, existe a palavra "carne" para se referir ao seu corpo inteiro. A expressão "na carne" refere-se a viver como para os desejos da carne, ou seja, do coração. Se isso for confuso no seu idioma, considere usar uma palavra ou frase diferente que se refira a esta vida física presente. Tradução alternativa: “nesta terra” ou “neste mundo”.

Veja: Sinédoque.

Filipenses 1.22 (#2)

"poderei ainda fazer algum trabalho útil".

No texto original, existe a palavra "produtivo" que refere-se ao trabalho de Paulo que produz bons resultados. Esta é uma metáfora em que o trabalho produtivo esperado de Paulo é comparado a uma planta ou árvore que dá bons frutos. Por outro lado, na tradução, é usado o termo **útil** para se referir a mesma ideia. Tradução alternativa: “isso significará servir a Deus de forma eficaz” ou “isso significará trabalhar produtivamente para o avanço do evangelho”.

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.22 (#3)

"poderei ainda fazer algum trabalho útil".

Se o substantivo abstrato **trabalho** for pouco claro em seu idioma, você pode expressar o significado por trás dessa palavra usando uma locução verbal. Tradução alternativa: “Eu realizarei algo importante”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.23 (#1)

"Estou cercado pelos dois lados".

A frase **Estou cercado pelos dois lados** é uma metáfora. Paulo fala como se estivesse experimentando pressão literal de dois lados opostos ao mesmo tempo. Paulo usa essa expressão figurativa para mostrar sua dificuldade em decidir qual decisão é melhor, se tivesse a opção entre viver ou morrer. Se isso for confuso em seu idioma, você pode traduzir essa frase usando uma metáfora que faça sentido em seu idioma, ou pode optar por usar uma linguagem simples para expressá-la. Tradução alternativa: "ambas as opções têm suas vantagens, então a decisão não é fácil para mim".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.23 (#2)

"Então não sei o que devo escolher".

A frase **Então não sei o que devo escolher** está na forma ativa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado por trás dessa frase na voz passiva. Tradução alternativa: "Não é fácil para mim decidir".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 1.23 (#3)

"pelos dois".

Aqui, a frase **pelos dois** refere-se às duas opções sobre qual decisão é a melhor: a escolha de continuar vivendo na terra e servir a Cristo ou a alternativa, que é deixar a terra para estar com Cristo. Se a frase **pelos dois** for confusa em seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "essas duas opções" ou "essas duas escolhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.23 (#4)

"quero muito".

No texto original, existe o substantivo abstrato "desejo". Entretanto, na tradução, a frase usada foi **quero muito**. Você pode expressar essa ideia

usando a forma verbal. Tradução alternativa: "anseio" ou "prefiro".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.23 (#5)

"deixar".

Aqui, Paulo está se referindo à sua morte com a palavra **deixar**. Em vez de se concentrar na desagradabilidade da morte, Paulo usa a palavra **deixar** para focar no resultado positivo de sua morte, ou seja, que sua morte física resultará em estar com Cristo. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar um eufemismo diferente ou expressar isso de forma direta. Tradução alternativa: "deixar esta vida", "partir desta terra" ou "morrer".

Veja: Eufemismo.

Filipenses 1.24 (#1)

"continue a viver".

No texto original, existe o termo "carne". Na tradução, foi utilizada a expressão **continue a viver** que significa permanecer vivo em seu corpo na terra. Veja como você traduziu "continuar vivendo" em [1.22](#). Se isso não estiver claro em seu idioma, considere afirmar isso claramente. Tradução alternativa: "mas continuar no corpo" ou "mas continuar a viver nesta terra".

Veja: Sinédoque.

Filipenses 1.24 (#2)

"é muito mais necessário".

Na frase **é muito mais necessário**, Paulo omite as palavras implícitas "deixar esta" porque ele sabe que seus leitores as entenderão pelo contexto. Se isso não for claro em seu idioma, considere fornecer essas palavras omitidas em sua tradução. Tradução alternativa: "em vez de partir, é mais necessário".

Veja: Elipse.

Filipenses 1.24 (#3)

"vocês".

Veja como você traduziu a palavra **vocês** em [1.5](#).

Filipenses 1.25 (#1)

"E, como estou certo disso".

A palavra **disso** refere-se a [1.24](#), onde Paulo disse que acreditava ser mais necessário que ele permanecesse vivo na terra para continuar ajudando os cristãos filipenses a amadurecerem em sua fé. Se isso não estiver claro em seu idioma, considere explicar melhor a palavra **disso** em sua tradução. Tradução alternativa: "E estando certo de que é melhor para vocês que eu permaneça" ou "E tendo sido convencido de que devo permanecer aqui na terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.25 (#2)

"estou certo disso".

No texto original, existe a frase "tendo me tornado confiante nisso". Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa. Já na tradução **estou certo disso** não há possibilidade de ser voz ativa ou passiva. Tradução alternativa: "tendo me tornado confiante nisso".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 1.25 (#3)

"e ficarei".

Aqui, a palavra **ficarei** refere-se a continuar vivo na terra em seu corpo, em contraste com morrer e deixar a terra para estar com Cristo. Veja como você traduziu a palavra **ficarei** em [1.24](#) e faça o significado ser o mesmo aqui. Tradução alternativa: "Eu continuarei vivendo nesta terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.25 (#4)

"continuarei vivendo e ficarei".

Essas duas palavras têm significados muito semelhantes. A primeira é mais geral e a segunda é mais específica sobre ficar com alguém. Se o seu idioma tiver uma palavra que abranja ambos os significados, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "Eu continuarei com".

Veja: Dupla.

Filipenses 1.25 (#5)

"vocês".

Veja como você traduziu a palavra **vocês** em [1.2](#).

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

Filipenses 1.25 (#6)

"para ajudá-los a progredirem e a terem a alegria".

No texto original, existe o substantivo abstrato "progresso" e "alegria". Já na tradução, é usado o verbo **progredirem**. Você pode expressar essas ideias com frases verbais. Tradução alternativa: "para que você avance e sinta alegria".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.25 (#7)

"para ajudá-los a progredirem e a terem a alegria".

Nesta frase, **progredirem e terem a alegria**, pode estar expressando uma única ideia usando duas expressões conectadas com e. A palavra **alegria** indica como é sentir o progresso na fé. Tradução alternativa: "progresso alegre".

Veja: Hendíade.

Filipenses 1.25 (#8)

"vocês".

Veja como você traduziu a palavra **vocês** em [1.5](#).

Filipenses 1.25 (#9)

"da fé".

Se fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **fé** com uma frase verbal. Tradução alternativa: “confiar em Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.26 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **Assim** indica que o que segue é o propósito do que foi mencionado anteriormente. O propósito de Paulo permanecer vivo ([1.25](#)) era aumentar a exultação dos filipenses em Cristo. Na sua tradução, use o método que sua língua utiliza para indicar propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Filipenses 1.26 (#2)

"orgulhosos de".

No texto original, existe o substantivo abstrato "vanglória". Entretanto, na tradução, foi utilizado o adjetivo **orgulhosos** para expressar a mesma ideia. Se fosse mais claro no seu idioma, você pode expressar de outra forma mais natural, como em uma locução verbal. Tradução alternativa: “gloriar-se em” ou “alegrar-se em”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.26 (#3)

"quando eu for visitar".

Aqui, a expressão **quando eu for** descreve a viagem de Paulo do ponto de vista dos filipenses. Em seu idioma, pode ser mais natural descrever a viagem do ponto de vista de Paulo e usar uma palavra como "indo". Aqui e no versículo [27](#), use a palavra ou frase que seja mais natural em seu idioma.

Veja: Ir e vir.

Filipenses 1.26 (#4)

"quando eu for visitar vocês".

Aqui, a palavra **quando** pode referir-se a: (1) a razão pela qual os Filipenses se orgulham

grandemente em Cristo. Portanto, a palavra "quando" significa “porque”. Tradução alternativa: ... por causa da minha vinda”; (2) o meio pelo qual os Filipenses se orgulhariam grandemente em Cristo. Tradução alternativa: “pela minha vinda”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filipenses 1.27 (#1)

"ir".

Seu idioma pode ter uma maneira diferente de expressar o movimento descrito pela palavra **ir**. Aqui, a palavra **ir** refere-se a Paulo viajando para onde os filipenses vivem e visitando-os. Veja como você traduziu a forma desta palavra no versículo anterior, [1.26](#).

Veja: Ir e vir.

Filipenses 1.27 (#2)

"vivam de acordo com o evangelho de Cristo".

Esta é uma ordem ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

Filipenses 1.27 (#3)

"vocês continuam firmes".

Aqui, a expressão **continuam firmes** é usada para significar não mudar suas crenças, mas sim, manter-se firme no que se acredita. Se isso não for claro em seu idioma, considere usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “você não se moverá” ou “você permanecerá forte em sua fé”.

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.27 (#4)

"lutando juntos, com um só desejo".

Aqui, as frases **lutando juntos** e **com um só desejo** têm essencialmente o mesmo significado e são usadas juntas para enfatizar a importância da unidade. Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzi-las juntas como uma expressão única

e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "unificados como um só espírito" ou "com total unidade".

Veja: Dupla.

Filipenses 1.27 (#5)

"lutando juntos, com um só desejo".

Aqui, as expressões **lutando juntos** e **com um só desejo** são usadas para significar "ter unidade nos principais propósitos e crenças". Ambas as expressões referem-se a estar em acordo sobre o que é importante. Se essas expressões forem confusas em seu idioma, você pode usar uma linguagem simples ou uma expressão semelhante do seu idioma. Tradução alternativa: "com uma só mente", "com unicidade de propósito" ou "em total acordo".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.27 (#6)

"lutando juntos".

Tradução alternativa: "trabalhando juntos em cooperação".

Filipenses 1.27 (#7)

"por meio da fé que se baseia no evangelho".

Aqui, o substantivo abstrato **fé** na frase **fé que se baseia no evangelho** refere-se ao que os crentes compreendem e praticam como resultado de acreditar no evangelho, que é a mensagem de Deus sobre Jesus.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.28 (#1)

"dos seus inimigos".

O termo **inimigos** refere-se às pessoas que estavam se opondo aos cristãos filipenses e causando-lhes problemas. Se isso não estiver claro em seu idioma, considere afirmar isso de forma direta. Tradução alternativa: "as pessoas que se opõem a vocês" ou "as pessoas que se opõem a vocês porque acreditam em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 1.28 (#2)

"isso será uma prova para eles".

A palavra **isso** na frase **isso será uma prova para eles** refere-se à ausência de medo devido à fé que os crentes filipenses terão quando forem confrontados.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Filipenses 1.28 (#3)

"serão derrotados".

No texto original, existe o substantivo abstrato "destruição". Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de uma forma verbal ou de alguma outra maneira que seja clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "que Deus os destruirá".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.28 (#4)

"de" - "vencedores".

No texto original, existe o termo "salvação". Você pode expressar a ideia por trás de uma forma verbal dessa palavra ou expressando-a de alguma outra maneira que seja clara em seu idioma, assim como faz a NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.28 (#5)

"Porque é Deus quem dá a vitória a vocês".

No texto original, existe a palavra "isto" na frase "isto vem de Deus" pode referir-se a: (1) o que vem antes dela neste versículo, tanto a coragem que Deus dá aos cristãos filipenses quanto o sinal que a coragem deles representa para aqueles que os opõem. Tradução alternativa: "sua falta de medo e a evidência que ela proporciona são tudo de Deus"; (2) o sinal dado àqueles que se opõem aos cristãos filipenses. Tradução alternativa: "este sinal é de Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Filipenses 1.29 (#1)

"ele tem dado a vocês o privilégio".

Você pode expressar isso de forma passiva e declarar quem recebeu a ação. Tradução alternativa: "Deus concedeu a você graciosamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 1.30 (#1)

"vocês podem tomar parte comigo na luta".

Se o substantivo abstrato **luta** for confuso em seu idioma, você pode expressá-lo com uma locução verbal, como faz o NTLH, ou expressar a ideia por trás dessa palavra de alguma outra forma que seja clara em seu idioma. Tradução alternativa: "enfrentando a mesma contenda" ou "suportando as mesmas provações".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 1.30 (#2)

"a luta que vocês viram que tive".

Aqui, a palavra **luta** é uma maneira figurativa de se referir ao conflito que Paulo e os crentes filipenses enfrentaram com pessoas que se opunham a eles por causa de sua fé. Paulo descreve isso como se fosse uma batalha militar ou uma competição atlética. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar isso de forma simples. Tradução alternativa: "enquanto vocês enfrentam a mesma oposição de pessoas que viram que eu enfrentei".

Veja: Metáfora.

Filipenses 1.30 (#3)

"a luta que vocês viram que tive no passado é a mesma que ainda continua".

No texto original, existe a frase "em mim" que ocorre duas vezes, ambas referindo-se ao que Paulo está vivenciando. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar de uma maneira

que seja compreensível, como foi o caso da tradução. Tradução alternativa: "você me viu vivenciar e agora ouve que estou vivenciando".

Veja: Expressão idiomática.

Filipenses 2.1 (#1)

"Por estarem unidos".

No texto original, existe a palavra "Portanto" no início do versículo, a qual indica que o que vem a seguir é o resultado natural ou a conclusão do que foi mencionado anteriormente. Use a forma mais natural em seu idioma para demonstrar essa relação.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Filipenses 2.1 (#2)

"Por estarem unidos com Cristo, vocês são fortes, o amor dele os anima, e vocês participam do Espírito de Deus. E também são bondosos e misericordiosos".

No texto original, é usada a frase "se há algum", que ocorre uma vez neste versículo, e "algum", que ocorre três vezes neste versículo, parecem ser declarações hipotéticas, no entanto, não são. Isso porque cada uma expressa coisas que são verdadeiras. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado dessas frases explicitamente. Tradução alternativa: "por causa do encorajamento que vem de Cristo, porque há conforto em seu amor, por causa da comunhão do Espírito, porque vocês têm afeições e compaixões" ou "já que Cristo os encorajou, já que há conforto em seu amor, já que há comunhão no Espírito, já que vocês têm afeições e compaixões".

Veja: Conhecimento presumido e Informações implícitas.

Filipenses 2.1 (#3)

"o amor dele os anima, e vocês participam do Espírito de Deus. E também são bondosos e misericordiosos uns com os outros".

No texto original, existe a expressão "se houver" em três ocorrências neste versículo, para dar ênfase nas palavras de Paulo. Tradução alternativa: "se há

algum conforto do amor, se há alguma comunhão do Espírito, se há alguma afeição e compaixão”.

Veja: Elipse.

Filipenses 2.1 (#4)

"Por estarem unidos com Cristo, vocês são fortes".

No texto original, existe o substantivo abstrato "encorajamento". Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "se Cristo lhe encoraja".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.1 (#5)

"Por estarem unidos com Cristo, vocês são fortes".

Aqui, a palavra **fortes** pode referir-se a: (1) "encorajamento"; (2) "exortação". Tradução alternativa: "se há alguma exortação em Cristo"; (3) tanto a ideia de "encorajamento" quanto de "exortação" ao mesmo tempo. Tradução alternativa: "se há algum encorajamento e exortação em Cristo".

Filipenses 2.1 (#6)

"Por estarem unidos com Cristo, vocês são fortes".

Esta frase provavelmente significa o encorajamento que Cristo dá aos crentes porque eles estão em união com ele. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por causa do encorajamento que vem de Cristo" ou "se Cristo te encoraja" ou "porque você é encorajado por estar em Cristo" ou "já que você é encorajado por causa de sua união com Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.1 (#7)

"Por estarem unidos com Cristo... o amor dele os anima".

Aqui, **amor** provavelmente se refere ao amor de Cristo pelos filipenses. Tradução alternativa: "se o amor dele lhe trouxe algum conforto" ou "se o amor dele por você lhe confortou de alguma forma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.1 (#8)

"Por estarem unidos com Cristo... o amor dele os anima".

No texto original, existe os substantivos abstratos "conforto" e **amor**. Já na tradução, foi utilizado o verbo "anima" para expressar a mesma ideia sobre o amor de Cristo. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar as ideias através formas verbais dessas palavras e/ou usando-as em uma frase verbal. Tradução alternativa: "se o amor de Cristo por você trouxe conforto" ou "se ser amado por Cristo trouxe conforto" ou "se o amor de Cristo traz conforto".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.1 (#9)

"o amor dele os anima".

A expressão **o amor dele os anima** refere-se ao conforto que os crentes filipenses receberam do amor de Cristo. Se for mais claro em seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "se você recebeu algum conforto do amor de Cristo" ou "se o amor de Cristo lhe traz conforto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.1 (#10)

"e vocês participam do Espírito de Deus".

A expressão **participam do Espírito de Deus** pode referir-se a: (1) o Espírito Santo proporcionando aos cristãos filipenses comunhão entre si. Tradução alternativa: "se o Espírito produziu alguma comunhão entre vocês" ou "se o Espírito lhes deu comunhão entre si"; (2) a comunhão dos cristãos filipenses com o Espírito Santo. Tradução alternativa: "se vocês têm comunhão com o Espírito"; (3) tanto o Espírito Santo

proporcionando aos cristãos filipenses comunhão entre si quanto a comunhão deles com o Espírito Santo. Tradução alternativa: “se vocês têm alguma comunhão com o Espírito e o Espírito produziu em vocês alguma comunhão entre si”.

Filipenses 2.1 (#11)

"e vocês participam do Espírito de Deus".

No texto original, existe o substantivo abstrato "comunhão". Se fosse mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de uma frase verbal, como é o caso da tradução. Tradução alternativa: “se o Espírito produziu alguma comunhão entre vocês” ou “se o Espírito lhes proporcionou comunhão uns com os outros”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.1 (#12)

"E também são bondosos e misericordiosos".

No texto original, existe os substantivos abstratos "afeições" e "compaixões". Na tradução, foi usado dois adjetivos que caracterizavam esses irmãos. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de uma frase verbal. Tradução alternativa: “se você sente alguma afeição e compaixão um pelo outro” ou “se você tem algum carinho e compaixão um pelo outro”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.1 (#13)

"E também são bondosos e misericordiosos uns com os outros".

A frase **são bondosos e misericordiosos uns com os outros** se refere à afeição e compaixão dos crentes filipenses entre si. Se isso for mais claro em seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “se vocês têm alguma afeição e compaixão entre si”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.2 (#1)

"me deem a grande satisfação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **satisfação**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo ou verbo. Tradução alternativa: “faça-me transbordar de felicidade”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.2 (#2)

"tendo um mesmo".

Tradução alternativa: “vocês pensam juntos como um só”.

Filipenses 2.2 (#3)

"tendo um mesmo amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a ideia por meio de um adjetivo ou verbo. Tradução alternativa: “amem-se uns aos outros”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.2 (#4)

"unidos de alma e mente".

O uso da expressão de Paulo é uma maneira figurativa de pedir aos filipenses que sejam unificados e concordem sobre o que é importante. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “sejam um em espírito” ou “sejam um em coração e vontade” ou “concordem sobre o que é importante” ou “sejam unificados”.

Veja: Expressão idiomática.

Filipenses 2.2 (#5)

"tendo um mesmo".

Tradução alternativa: “preocupar-se com as mesmas coisas”.

Filipenses 2.3 (#1)

"Não façam nada por interesse pessoal".

Tradução alternativa: “Não seja ambicioso de forma egoísta” ou “Não faça nada com uma atitude de auto importância”.

Filipenses 2.3 (#2)

"ou por desejos tolos de receber elogios".

Tradução alternativa: “ou com vaidade”.

Filipenses 2.3 (#3)

"ou por desejos tolos de receber elogios".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **elogios** usando um adjetivo ou de outra forma. Tradução alternativa: “ou com motivos orgulhosos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.3 (#4)

"mas sejam humildes e considerem os outros superiores a vocês mesmos".

No texto original, existe o substantivo abstrato "humildade". Você pode expressar o conceito por trás de um adjetivo, como foi o caso da tradução, ou de alguma outra forma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “mas sim, aja de maneira humilde, considerando os outros mais importantes do que vocês mesmos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.4 (#1)

"Que ninguém procure somente os seus próprios interesses, mas também os dos outros".

Tradução alternativa: “cada um de vocês cuidando não apenas das suas necessidades, mas também das necessidades dos outros”.

Filipenses 2.4 (#2)

"ninguém procure somente os seus próprios".

A expressão **ninguém** aqui significa “cada pessoa” e se refere a todos os crentes filipenses. Se for mais claro no seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “cada um de vocês” ou “todos vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.4 (#3)

"ninguém procure somente".

Tradução alternativa: “não pense sobre”.

Filipenses 2.4 (#4)

"os seus próprios".

No texto original, existe a frase "si mesmos" com o pronome reflexivo. A expressão está no plural na língua original em que Paulo escreveu esta carta. Entretanto, na tradução, foi utilizada a frase **os seus próprios** para indicar a mesma ideia. Se sua língua possui uma forma plural para este pronome, considere usá-la aqui. Tradução alternativa: “de vocês mesmos”.

Veja: Pronomes.

Filipenses 2.4 (#5)

"os seus próprios".

No texto original, existe a expressão com o pronome reflexivo "si mesmos" que refere-se a "cada um" no início do versículo. Tradução alternativa: “de vocês mesmos”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Filipenses 2.5 (#1)

"Tenham entre vocês o mesmo modo de pensar que Cristo Jesus tinha".

Tradução alternativa: “Tenham a mesma atitude que Jesus Cristo teve”.

Filipenses 2.5 (#2)

"Tenham entre vocês o mesmo modo de pensar que Cristo Jesus tinha".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **modo**, você pode expressar essa ideia com um verbo. Tradução alternativa: "Pensem uns nos outros da maneira como Cristo Jesus pensava nas pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.5 (#3)

"Tenham entre vocês o mesmo modo".

Esta é uma ordem ou instrução para todos os crentes filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Cada um de vocês deve ter essa atitude".

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

Filipenses 2.5 (#4)

"Tenham entre vocês o mesmo modo de pensar que Cristo Jesus tinha".

Esta frase significa que o crente deve ter a mesma atitude e disposição que Cristo Jesus teve e que caracterizou seu comportamento. Se for útil em seu idioma, considere afirmá-lo explicitamente. Tradução alternativa: "Pense da mesma forma que Cristo Jesus pensou" ou "Tenha os mesmos valores que Cristo Jesus teve".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.6 (#1)

"tinha a natureza de Deus".

Esta frase significa que Jesus existia na forma de Deus. Não significa que Jesus apenas parecia ser Deus. Esta frase afirma que Jesus era completamente Deus. O restante deste versículo e os dois próximos explicam que Jesus, sendo completamente Deus, humilhou-se e agiu como servo, em obediência a Deus. Evite qualquer tradução que sugira que Jesus não era completamente Deus. Tradução alternativa: "sendo

completamente Deus" ou "embora tudo o que seja verdade sobre Deus seja verdade sobre ele".

Filipenses 2.6 (#2)

"não tentou ficar".

Tradução alternativa: "não pensou" ou "não considerou".

Filipenses 2.6 (#3)

"mas não tentou ficar".

Tradução alternativa: "algo para segurar" ou "algo para reter".

Filipenses 2.7 (#1)

"Pelo contrário".

A expressão **Pelo contrário** introduz um contraste entre a cláusula anterior em [2.6](#) e o que é expresso sobre Jesus neste versículo e nos dois próximos versículos. O contraste é feito entre a escolha de Jesus de reter seus direitos e privilégios divinos, ou de renunciá-los. Escolha a melhor forma em seu idioma para mostrar esse contraste. Tradução alternativa: "Pelo contrário" ou "Em vez disso" ou "Mas em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Filipenses 2.7 (#2)

"Pelo contrário, ele abriu mão de tudo".

Aqui, o pronome **ele** refere-se a Jesus. Se for útil em seu idioma, considere a melhor maneira de expressar o significado de **ele** para indicar que se refere a Jesus. Tradução alternativa: "Em vez disso, Jesus esvaziou-se".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Filipenses 2.7 (#3)

"ele abriu mão de tudo".

No texto original, existe a frase "si mesmos" com o pronome reflexivo "si", que refere-se a Jesus e é usado para enfatizar que Jesus escolheu livre e

intencionalmente esvaziar-se dos direitos e privilégios divinos, ou seja, ele abriu mão de tudo. Considere a melhor maneira de expressar o elemento enfático deste pronome em seu idioma. Tradução alternativa: “ele voluntariamente abriu mão dos privilégios divinos”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Filipenses 2.7 (#4)

"ele se esvaziou".

A declaração de Paulo **se esvaziou** é usada de forma figurativa, e não literal. Ao usar a frase figurativa **se esvaziou**, Paulo expressa vividamente que Cristo escolheu abrir mão de seus direitos e privilégios divinos ao se tornar humano. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura ou uma linguagem simples, como foi caso da tradução "ele abriu mão de tudo o que era seu". Tradução alternativa: “ele abriu mão dos direitos e privilégios divinos” ou “ele voluntariamente deixou de lado os privilégios divinos”.

Veja: Metáfora.

Filipenses 2.7 (#5)

"tomou a natureza de servo".

A frase, **tomou a natureza de servo**, significa que Jesus agiu como um servo enquanto estava na terra. Não significa que Jesus apenas parecia ser um servo. Se for útil em seu idioma, considere usar uma expressão equivalente ou declare isso de forma simples. Tradução alternativa: “e agiu como um servo”.

Filipenses 2.7 (#6)

"tornando-se assim igual aos seres humanos".

A frase **tornando-se assim igual aos seres humanos** significa que Jesus se tornou um ser humano. Não significa que Jesus apenas parecia ser humano. Pelo contrário, significa que Jesus, que sempre existiu como Deus, escolheu assumir um corpo humano e aparecer na terra em forma humana. Se for útil em seu idioma, considere dizer isso em linguagem simples. Tradução alternativa: “tendo se tornado um ser humano”.

Filipenses 2.7 (#7)

"tornando-se assim igual aos seres humanos".

No texto original, existe a palavra "homens", que enfatiza a humanidade de Jesus em vez de seu gênero. A palavra "homens" está no plural para destacar que Jesus se assemelhava à humanidade em geral. Na tradução, foi utilizado o termo "seres humanos". Considere a melhor forma em seu idioma para expressar essa ênfase na humanidade de Jesus. Tradução alternativa: “à semelhança dos seres humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Filipenses 2.7 (#8)

"E, vivendo a vida comum de um ser humano".

O texto original diz "e tendo sido encontrado em aparência de homem". A expressão não significa que Jesus parecia ser um homem, mas não era um homem. Pelo contrário, essa frase continua o pensamento da frase anterior, tendo nascido à semelhança dos homens, e significa que Jesus se tornou um ser humano e, portanto, era totalmente humano em aparência. A frase, "em aparência", destaca que Jesus parecia de todas as maneiras ser totalmente humano. Também indica que, embora sendo totalmente humano, Jesus era distinto do restante da humanidade: Ele manteve sua plena divindade enquanto era humano e, portanto, ele era tanto humano quanto divino ao mesmo tempo. Tradução alternativa: “e enquanto sendo encontrado na forma de um ser humano”.

Filipenses 2.7 (#9)

"ser humano".

No texto original, existe a palavra "homem", enfatizando a ideia da humanidade de Jesus em vez de seu gênero. Se o seu idioma tiver uma maneira de expressar essa ênfase na humanidade de Jesus, considere usar o termo que transmita isso de forma mais clara, como foi o caso da tradução. Veja como você traduziu a palavra "homens" anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: “um ser humano”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Filipenses 2.8 (#1)

"ele foi humilde e obedeceu a Deus até a morte".

A palavra **obedeceu** esclarece ou introduz a forma como Jesus se humilhou. Escolha a maneira mais natural em seu idioma para expressar esse significado. Tradução alternativa: "Jesus se humilhou tornando-se obediente até o ponto de morrer" ou "Jesus se humilhou desta maneira, obedecendo até o ponto de morte" ou "Jesus se humilhou, especificamente, obedecendo a Deus até o ponto de morte".

Filipenses 2.8 (#2)

"ele foi humilde".

No texto original, existe a expressão "si mesmos" com o pronome reflexivo "si", que se refere a Jesus, é usado aqui para enfatizar a ação de Jesus ao se humilhar. Considere a melhor maneira em seu idioma de expressar o elemento enfático deste pronome.

Veja: Pronomes reflexivos.

Filipenses 2.8 (#3)

"foi humilde e obedeceu a Deus até a morte".

Se fosse mais claro no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás das duas ocorrências neste versículo do substantivo abstrato **morte** com um verbo como "morrer". Tradução alternativa: "tornando-se obediente até o ponto de morrer, até mesmo de morrer em uma cruz".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.8 (#4)

"foi humilde e obedeceu a Deus até a morte".

A expressão **até a** é uma expressão idiomática que traduz uma única preposição grega. Esta preposição enfatiza a intensidade da obediência de Jesus ao Pai, mostrando que a **morte** que se segue é o resultado extremo dessa obediência. Tradução

alternativa: "permanecendo obediente, mesmo que isso resultasse em sua morte".

Veja: Expressão idiomática.

Filipenses 2.8 (#5)

"morte de cruz".

Uma tradução mais literal irá dizer: "mesmo morte de cruz". A expressão enfatiza que morrer em uma cruz era uma forma extremamente humilhante de morrer. Ao usar a palavra "mesmo" e repetir a palavra **morte**, Paulo está destacando a magnitude da humildade e obediência de Jesus. Pense na melhor maneira em seu idioma de mostrar a ênfase fornecida pela expressão "mesmo morte de cruz". Tradução alternativa: "mesmo a ponto de morrer em uma cruz" ou "mesmo até o ponto de morrer em uma cruz".

Filipenses 2.9 (#1)

"Por isso".

A expressão **Por isso** indica a relação de causa e efeito entre o que precede e o que segue essa palavra. Aqui, **Por isso** introduz o resultado da humilhação de Jesus, conforme descrito em [2.6-8](#). Escolha a forma em seu idioma que melhor expressa essa relação de causa e efeito transmitida pela palavra Portanto. Tradução alternativa: "Por causa disso" ou "Porque Jesus agiu dessa maneira".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filipenses 2.9 (#2)

"a mais alta honra".

Tradução alternativa: "honrou-o muito".

Filipenses 2.9 (#3)

"pôs nele o nome que é o mais importante de todos os nomes".

Aqui, **nome** é uma metonímia que se refere ao status ou posição associada ao nome de alguém. Tradução alternativa: "a posição que está acima de todas as outras posições" ou "a posição que é mais alta que qualquer outra posição" ou "o posto que está acima de todos os outros postos".

Veja: Metonímia.

Filipenses 2.10 (#1)

"para que".

A frase **para que** conecta este versículo com o versículo anterior, [2.9](#) e indica que este versículo e o próximo são o resultado de [2.9](#). Use a forma mais natural em seu idioma para evidenciar essa conexão.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filipenses 2.10 (#2)

"em homenagem ao nome de Jesus... caiam de joelhos".

Aqui, **caiam de joelhos** é uma expressão idiomática que significa que Jesus será adorado e honrado por todos. Se isso for claro no seu idioma, considere usar essa expressão, mas se for mais útil, considere usar uma expressão equivalente para comunicar a ideia de adoração.

Veja: Expressão idiomática.

Filipenses 2.10 (#3)

"em homenagem ao nome de Jesus... caiam de joelhos".

Aqui, **nome** é uma metonímia para a pessoa, indicando quem eles irão adorar. Tradução alternativa: "diante da pessoa de Jesus" ou "toda pessoa e ser irá adorar Jesus".

Veja: Metonímia.

Filipenses 2.10 (#4)

"no céu, na terra e no mundo dos mortos".

Paulo usa esta frase para incluir todos os seres, incluindo seres humanos e anjos. Esta expressão enfatiza que todos os seres em todos os lugares se curvarão em reverência a Jesus. Considere a melhor forma de expressar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "todo ser no céu, na terra e debaixo da terra".

Filipenses 2.11 (#1)

"e declarem abertamente".

Paulo usa esta expressão para representar a boca e o que dela sai. Paulo está descrevendo o que é dito, associando-o à língua. Se isso não for claro em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "toda boca declarará" ou "todo ser dirá" ou "todos dirão".

Veja: Metonímia.

Filipenses 2.11 (#2)

"para a glória de Deus, o Pai".

Aqui, a palavra **para** expressa resultado. Tradução alternativa: "com o resultado de que Deus, o Pai, seja honrado".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Filipenses 2.11 (#3)

"para a glória de Deus, o Pai".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar essa ideia utilizando uma forma verbal dessa palavra ou de alguma outra maneira. Tradução alternativa: "e honrar a Deus Pai".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.12 (#1)

"Portanto".

A expressão **Portanto** indica que o que se segue é o resultado desejado do que foi mencionado em [2.5-11](#). Use a forma mais natural em seu idioma para demonstrar essa relação. Tradução alternativa: "Assim".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Filipenses 2.12 (#2)

"meus queridos amigos".

Aqui, a expressão **queridos amigos** refere-se aos crentes em Filipos. Paulo usa essa frase para

expressar o quanto os ama. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que expresse amor e carinho. Tradução alternativa: “meus queridos irmãos na fé”.

Filipenses 2.12 (#3)

"quando eu estava aí".

Tradução alternativa: “quando eu estava presente com vocês”.

Filipenses 2.12 (#4)

"devem me obedecer muito mais agora que estou ausente".

Tradução alternativa: “quando eu não estou lá com você”.

Filipenses 2.12 (#5)

"Continuem trabalhando com respeito e temor a Deus para completar a salvação de vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressá-la usando uma forma verbal dessa palavra ou de alguma outra maneira que descreva a obra salvadora de Deus. Tradução alternativa: “com temor e tremor, continue a trabalhar arduamente para fazer o que é próprio para aqueles que Deus salva” ou “com admiração e reverência a Deus, trabalhe para fazer coisas boas, como aqueles que Deus salvou”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.12 (#6)

"com respeito e temor".

Paulo usa as palavras **respeito** e **temor** juntas para mostrar a atitude de reverência que as pessoas devem ter por Deus. Considere a melhor forma de expressar essa ideia em seu idioma. Essas palavras têm significados muito semelhantes, então você pode expressá-las como uma ideia única ou traduzi-las como duas expressões separadas. Tradução alternativa: “com admiração e reverência por Deus” ou “com profunda reverência”.

Veja: Dupla.

Filipenses 2.13 (#1)

"agindo".

No idioma original em que Paulo escreveu esta carta, a palavra **agindo** expressa uma ação contínua e enfatiza a natureza constante da obra de Deus nos crentes. Considere a melhor maneira de expressar essa continuidade em seu idioma. Tradução alternativa: “trabalhando continuamente”.

Filipenses 2.13 (#2)

"em vocês".

A expressão **em vocês** pode se referir a: (1) Deus agindo individualmente no coração de cada um dos crentes filipenses; (2) Deus agindo entre os crentes filipenses como um todo. Tradução alternativa: “entre vocês”; (3) ambas as opções um e dois simultaneamente. Tradução alternativa: “em e entre vocês”. Se o seu idioma não permitir isso, escolha uma das opções acima.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Filipenses 2.13 (#3)

"tanto no pensamento como nas ações".

Tradução alternativa: “para permitir que você deseje e faça as coisas que o deixam feliz” ou “para que você queira fazer o que o agrada e seja capaz de fazê-lo”.

Filipenses 2.14 (#1)

"Façam tudo sem queixas nem discussões".

A frase **Façam tudo sem** é uma ordem ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas. Tradução alternativa: “Cada um de vocês deve garantir que não reclamem ou discutam em nada do que fizerem”.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

Filipenses 2.15 (#1)

"nenhuma falha ou mancha".

No texto original, existem as palavras "irrepreensível" e "puro", as quais têm significados muito semelhantes e são usadas juntas para enfatizar a ideia de viver uma vida moralmente íntegra. Você pode traduzir essas palavras individualmente, ou combiná-las em uma única ideia, como a NTLH faz, e expressar seu significado como uma única expressão. Considere o que seria mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "completamente inocente".

Veja: Dupla.

Filipenses 2.15 (#2)

"filhos de Deus".

A expressão **filhos de Deus** é uma maneira metafórica de descrever pessoas que estabeleceram um relacionamento de pai e filho com Deus ao colocarem sua fé e confiança em Jesus. Aqui, **filhos** não se refere àqueles que são jovens, mas sim ao relacionamento que as pessoas têm em qualquer idade com seu pai. Se você traduzir **filhos** usando um termo literal, escolha uma palavra que possa se referir a pessoas de qualquer idade em relação aos seus pais. Tradução alternativa: "descendência espiritual de Deus" ou "filhos espirituais de Deus".

Veja: Metáfora.

Filipenses 2.15 (#3)

"sem nenhuma culpa".

A expressão **sem nenhuma culpa** significa estar livre de falhas ou defeitos. Neste contexto, a expressão refere-se especificamente a estar livre de falhas morais ou corrupção. Considere usar uma expressão equivalente em seu idioma que seja compreendida neste contexto, ou utilize uma linguagem simples. Tradução alternativa: "que se abstêm de todo mal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.15 (#4)

"No meio delas vocês devem brilhar como as estrelas no céu".

Paulo está descrevendo as pessoas, associando-as ao mundo em que vivem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "entre os quais vocês brilham como luzes para as pessoas no mundo".

Veja: Metonímia.

Filipenses 2.15 (#5)

"vocês devem brilhar como as estrelas no céu".

No texto original, a palavra "luzeiros" representa os crentes que vivem de maneira justa, mostrando às outras pessoas o que é verdadeiro e bom. A palavra "luz" é frequentemente usada metaforicamente na Bíblia para representar a verdade e a vida justa que está alinhada com a verdade. Na Bíblia, a luz é frequentemente contrastada com a escuridão, que representa a falsidade e viver de acordo com ela. A frase **brilhar como as estrelas no céu** significa viver de uma maneira que ajude as pessoas a ver a verdade e o caráter de Deus. Você pode manter essa metáfora ou expressar isso usando uma linguagem simples. Tradução alternativa: "sejam exemplos da bondade e verdade de Deus no mundo".

Veja: Metáfora.

Filipenses 2.15 (#6)

"no meio de pessoas más, que não querem saber de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "no meio duma geração corrompida e perversa". As palavras "corrompida" e "perversa" são usadas juntas para enfatizar a ideia de pecaminosidade extrema. Essas duas palavras têm significados muito semelhantes. Você pode traduzir essas palavras individualmente, como faz a NTLH, ou combiná-las em uma única ideia e expressar seu significado como uma única expressão. Considere o que seria mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "entre pessoas que são muito pecaminosas".

Veja: Dupla.

Filipenses 2.16 (#1)

"entregando a elas a mensagem da vida".

Aqui, **entregando** pode significar: (1) oferecer aos outros a palavra da vida. Tradução alternativa: "oferecendo-lhes a palavra da vida" ou "apresentando-lhes a palavra da vida"; (2) segurar firmemente a palavra da vida. Tradução alternativa: "segurando firmemente a palavra da vida" ou "mantendo-se fiel à palavra da vida".

Filipenses 2.16 (#2)

"entregando a elas a mensagem da vida".

A frase **entregando a elas a mensagem da vida** continua o pensamento do versículo anterior e detalha como os cristãos não tenham "falhas ou manchas" que "brilham como as estrelas no céu". Considere a melhor maneira de mostrar essa conexão em seu idioma. Tradução alternativa: "enquanto pregam a palavra da vida".

Filipenses 2.16 (#3)

"a mensagem da vida".

A expressão **mensagem da vida** refere-se às boas-novas sobre Jesus. Se isso não estiver claro em seu idioma, considere traduzir essa expressão de forma mais simples. Tradução alternativa: "a mensagem que dá vida" ou "o evangelho que dá vida" ou "anunciando-lhes a vida por meio da verdadeira mensagem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.16 (#4)

"a mensagem".

A frase **a mensagem** significa "o evangelho". Em seus escritos, Paulo frequentemente usa **mensagem** para se referir à mensagem do evangelho. Ao fazer isso, Paulo está descrevendo algo que os cristãos comunicam aos outros, por meio de palavras. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "a mensagem", "o evangelho" ou "as boas-novas".

Veja: Metonímia.

Filipenses 2.16 (#5)

"a mensagem da vida".

A expressão **a mensagem da vida** pode significar: (1) a palavra que dá vida às pessoas. Tradução alternativa: "a palavra que dá vida"; (2) a palavra que é sobre a vida e que dá vida. Tradução alternativa: "a palavra que é sobre a vida e dá vida"; (3) a palavra que contém vida e tem a capacidade de dar vida às pessoas. Tradução alternativa: "a palavra que contém e dá vida". Se o seu idioma permitir que a expressão **a mensagem da vida** permaneça ambígua, esta é a melhor opção. Se o seu idioma não permitir isso, você pode especificar claramente como a expressão **da vida** está relacionada à **mensagem**.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.16 (#6)

"a mensagem da vida".

Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **vida** usando-o em uma frase verbal. Tradução alternativa: "a palavra que dá vida" ou "a palavra que concede vida".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.16 (#7)

"Se agirem assim, eu terei motivo de sentir orgulho de vocês no Dia de Cristo, pois isso mostrará que todo o meu esforço e todo o meu trabalho não foram inúteis".

Com a frase **eu terei motivo de sentir orgulho de vocês no Dia de Cristo**, Paulo introduz uma razão pela qual os filipenses devem se esforçar para viver as coisas que ele acabou de lhes instruir em [2.12](#), concluindo com a frase "entregando a elas a mensagem da vida". Paulo aqui apresenta uma razão para o que ele acabou de pedir que eles façam. Ele afirma que, se eles viverem conforme suas instruções, então, quando Cristo retornar, ele poderá se orgulhar de não ter trabalhado em vão entre eles. Considere a melhor maneira em seu idioma para mostrar essa relação de razão e resultado. Tradução alternativa: "para que eu

possa me orgulhar no dia em que Cristo retornar de não ter corrido ou trabalhado em vão”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filipenses 2.16 (#8)

"eu terei motivo de sentir orgulho".

No texto original, "gloriar-se" refere-se a Paulo estar justamente orgulhoso do trabalho de Deus na vida dos crentes filipenses. Se isso for mais claro em seu idioma, considere declarar isso explicitamente, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “para que eu possa estar orgulhoso do trabalho de Deus em vocês” ou “para que eu possa me alegrar no que Deus tem feito em vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.16 (#9)

"eu terei motivo de sentir orgulho".

Tradução alternativa: “para que eu possa me gloriar” ou “para que eu tenha um bom motivo para me alegrar”.

Filipenses 2.16 (#10)

"no Dia de Cristo".

A expressão **Dia de Cristo** refere-se ao tempo futuro em que Cristo retornará. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “quando Cristo retornar” ou “no momento em que Cristo retornar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.16 (#11)

"pois isso mostrará que todo o meu esforço e todo o meu trabalho não foram inúteis".

As expressões **todo o meu esforço** e **todo o meu trabalho** têm significados muito semelhantes aqui. Paulo usa essas duas expressões juntas para enfatizar o quanto ele se esforçou para ajudar as pessoas a acreditarem em Cristo e amadurecerem

em sua obediência e amor por ele. Você pode traduzir essas duas expressões separadamente, como faz a NTLH, ou, se for mais claro em seu idioma, pode traduzi-las juntas como uma única expressão. Tradução alternativa: “de que não trabalhei tanto por nada” ou “de que não trabalhei duro sem resultados duradouros”.

Veja: Paralelismo.

Filipenses 2.16 (#12)

"pois isso mostrará que todo o meu esforço e todo o meu trabalho não foram inúteis".

O texto original traz “de não ter corrido nem trabalhado em vão”, onde Paulo usa a palavra “correr” metaforicamente para significar “trabalhar”. Ele quer dizer especificamente que trabalhou para o avanço do evangelho entre os filipenses. Paulo utiliza a palavra “correr” para recordar aos filipenses a imagem de um corredor que está correndo em direção à linha de chegada para ganhar um prêmio. Se essa imagem é familiar para as pessoas em sua cultura, considere usar essa metáfora. Mas, se essa imagem não é familiar para seus leitores, considere expressar essa ideia em termos mais simples. Tradução alternativa: “eu não trabalhei para o avanço do evangelho inutilmente” ou “eu não trabalhei para a propagação das boas-novas por nada” ou “eu não corri a corrida à toa”.

Veja: Metáfora.

Filipenses 2.16 (#13)

"não foram inúteis".

O texto original traz “possa gloriar-me de não ter corrido nem trabalhado em vão”. Tradução alternativa: “sem propósito... sem propósito” ou “sem resultados positivos... sem resultados positivos” ou “por nada... por nada”.

Filipenses 2.16 (#14)

"pois isso mostrará que todo o meu esforço e todo o meu trabalho não foram inúteis".

Aqui, Paulo usa a palavra **trabalho** para se referir ao seu esforço espiritual de compartilhar o evangelho com os crentes filipenses e ajudá-los a crescer em maturidade espiritual. Paulo assume

que seus leitores entenderão que ele está se referindo ao seu trabalho espiritual entre eles. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “ou trabalhar arduamente por nada, tentando ajudá-los a crer em Cristo e obedecê-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.17 (#1)

"Talvez o meu sangue, isto é, a minha vida".

A frase **Talvez o meu sangue, isto é, a minha vida** conecta a ideia de correr e trabalhar para o avanço do evangelho, que Paulo discutiu em [2.16](#), com o que ele diz no restante deste versículo. Considere como traduzir esta frase em seu idioma de uma maneira que destaque essa conexão.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Filipenses 2.17 (#2)

"a minha vida, seja apresentado como uma oferta junto com o sacrifício que vocês, por meio da sua fé, oferecem a Deus".

A frase **a minha vida, seja apresentado como uma oferta junto com o sacrifício** utiliza uma imagem do sistema sacrificial judaico do Antigo Testamento. Um sacerdote sacrificava um animal no altar como uma oferta queimada a Deus e depois derramava vinho como uma oferta de libação a Deus, para completar o sacrifício. Veja [28.7](#). Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, considere usá-lo aqui, mas se essa imagem for confusa em sua cultura, considere traduzir essa imagem usando uma linguagem simples. Tradução alternativa: “minha vida seja uma oferta para Deus, junto com a vida de fé que vocês entregam a ele”.

Veja: Ação simbólica.

Filipenses 2.17 (#3)

"a minha vida, seja apresentado como uma oferta junto com o sacrifício que vocês, por meio da sua fé, oferecem a Deus".

Numa tradução mais literal, Paulo usa a frase "ainda que seja oferecido por libação" para

descrever seu aprisionamento e sofrimento pelo avanço do evangelho. Paulo provavelmente também está pensando no fato de que ele poderia ser morto no futuro por pregar o evangelho. Se essa metáfora não for clara em seu idioma, considere usar uma linguagem simples para expressar essa ideia.

Veja: Metáfora.

Filipenses 2.17 (#4)

"o meu sangue, isto é, a minha vida, seja apresentado como uma oferta".

Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o substantivo abstrato **oferta** usando uma forma verbal. Tradução alternativa: Talvez minha vida seja entregue a Deus como uma expressão de obediência e confiança, junto com a entrega que vocês fazem pela fé.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.17 (#5)

"seja apresentado como uma oferta junto com o sacrifício que vocês, por meio da sua fé".

Para ser mais claro no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa. Tradução alternativa: “junto com a oferta que vocês apresentam movidos pela fé”.

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 2.17 (#6)

"junto com o sacrifício que vocês, por meio da sua fé, oferecem a Deus".

O texto original traz "sobre o sacrifício e serviço da vossa fé". As palavras **sacrifício** e "serviço" expressam uma única ideia usando duas palavras conectadas por **e**. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar esse significado como uma única ideia ou frase. Tradução alternativa: “para completar a oferta de vocês a Deus, feita em resposta à fé no evangelho”.

Veja: Hendíade.

Filipenses 2.17 (#7)

"Se isso acontecer, ficarei contente e me alegrarei com todos vocês".

A frase **ficarei contente e me alegrarei com todos vocês** resume a atitude de Paulo em relação ao seu trabalho árduo e sofrimento em favor dos filipenses, que ele descreveu em [2.16](#) e neste versículo.

Filipenses 2.18 (#1)

"Do mesmo modo".

A expressão **Do mesmo modo** refere-se aos cristãos filipenses alegrando-se da mesma forma que Paulo mencionou que se alegraria no versículo anterior [2.17](#). Se isso não estiver claro em seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Da mesma maneira que eu me alegro" ou "E vocês também devem se alegrar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.18 (#2)

"vocês também devem ficar contentes e se alegrar comigo".

As frases **ficar contentes** e **se alegrar comigo** são comandos ou instruções dadas a todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Eu digo a vocês que fiquem contentes e também que se alegrem comigo" ou "Eu exorto a vocês que fiquem alegres e contentes juntamente comigo".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 2.19 (#1)

"Se for da vontade do Senhor Jesus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar essa ideia por meio de um verbo como "espero". Tradução alternativa: "Eu espero, no Senhor Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.20 (#1)

"Pois Timóteo é o único que se preocupa com vocês como eu me preocupo e é o único que, de fato, se interessa pelo bem-estar de vocês".

O texto original traz "Porque a ninguém tenho de igual sentimento". Tradução alternativa: "Não tenho ninguém como ele".

Filipenses 2.21 (#1)

"Pois todos os outros se preocupam com os seus próprios interesses e não com os de Jesus Cristo".

Aqui, os termos **os outros** e **seus** referem-se a um grupo de pessoas em quem Paulo não confia para ajudar os crentes em Filipos. Se for útil no seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Todas as outras pessoas que eu poderia enviar a vocês buscam os seus próprios desejos e não o que Jesus Cristo deseja".

Veja: Conhecimento resumido e informações implícitas.

Filipenses 2.22 (#1)

"Ele e eu, como se fôssemos filho e pai, temos trabalhado juntos no serviço do evangelho".

O ponto dessa comparação é que as crianças aprendem com seus pais e tentam segui-los e imitá-los enquanto trabalham juntos. Paulo não era o pai biológico de Timóteo, mas ele usa essa comparação para ilustrar como Timóteo trabalhou ao seu lado e aprendeu com ele enquanto, juntos, avançavam o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele aprendeu comigo e fez o que eu fiz enquanto servia comigo no evangelho".

Veja: Símile.

Filipenses 2.22 (#2)

"E vocês sabem muito bem como Timóteo provou o seu valor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar o conceito por trás do substantivo abstrato **valor** com um adjetivo

como “valioso” ou de alguma outra maneira. Tradução alternativa: “Mas vocês sabem como Timóteo é valioso”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.22 (#3)

“no serviço do evangelho”.

No texto original, **no evangelho** refere-se ao trabalho de promover o evangelho. Se for útil no seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “no trabalho do evangelho” ou “no trabalho de espalhar o evangelho” ou “no trabalho de contar às pessoas as boas-novas sobre Jesus”.

Veja: Metonímia.

Filipenses 2.24 (#1)

“E, confiado no Senhor, penso que eu mesmo poderei ir logo até aí”.

Tradução alternativa: “Tenho certeza de que, se for a vontade do Senhor, irei vê-los em breve”.

Filipenses 2.24 (#2)

“penso que eu mesmo poderei ir logo até aí”.

Uma tradução mais literal vai dizer: “que também eu mesmo”. A palavra “também” indica que Paulo estava confiante de que ele próprio seria capaz de visitar os cristãos filipenses, além de enviar Timóteo a eles. Se for útil em seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que, além de Timóteo, eu mesmo também irei visitá-los em breve”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.24 (#3)

“penso que eu mesmo poderei ir logo até aí”.

Seu idioma pode usar “vir” em vez de **ir** em contextos como este. Tradução alternativa: “que eu mesmo também virei em breve”.

Veja: Ir e vir.

Filipenses 2.25 (#1)

“Epafrodito”.

Epafrodito é o nome de um homem enviado pela igreja de Filipos para servir a Paulo na prisão.

Veja: Como traduzir nomes.

Filipenses 2.25 (#2)

“nosso irmão”.

Literalmente, a expressão **nosso irmão** não indica que Epafrodito era irmão biológico de Paulo. Em vez disso, Paulo chama Epafrodito de **irmão** porque ambos eram membros da família espiritual de Deus por meio de sua fé em Jesus Cristo. Se isso não estiver claro em seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “meu irmão espiritual” ou “meu irmão em Cristo”.

Veja: Metáfora.

Filipenses 2.25 (#3)

“meu companheiro de trabalho e de lutas”.

O texto original, traz a expressão “soldados”, mas não significa que Epafrodito e Paulo eram soldados reais em um exército. O que Paulo quer dizer é que ele e Epafrodito eram soldados espirituais lutando juntos ao lado de Deus na batalha espiritual contra Satanás e o mal. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso explicitamente ou modificar o termo “soldado” para explicar melhor o que Paulo quer dizer, assim como faz a NTLH, ou pode expressar o seu significado transformando-a em um símile. Tradução alternativa: “companheiro de fé que trabalha e luta junto conosco” ou “companheiro soldado de Deus” ou “companheiro guerreiro por Deus”.

Veja: Metáfora.

Filipenses 2.25 (#4)

“o qual vocês enviaram para me trazer a ajuda que eu precisava”.

Tradução alternativa: “quem traz suas mensagens para mim e me auxilia na minha necessidade”.

Filipenses 2.26 (#1)

"Ele tem tido muitas saudades de todos vocês e tem andado muito preocupado".

Tradução alternativa: "ele desejou estar com todos vocês e está profundamente preocupado".

Filipenses 2.26 (#2)

"Ele tem tido muitas saudades de todos vocês e tem andado muito preocupado por vocês terem sabido que ele estava doente".

Neste versículo, o uso do pronome **Ele** referem-se a Epafrodito. Se for útil no seu idioma, considere esclarecer isso na sua tradução de uma maneira que seja natural. Tradução alternativa: "visto que Epafrodito desejava estar com todos vocês e estava angustiado porque vocês ouviram que ele estava doente".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Filipenses 2.27 (#1)

"De fato, ele esteve doente e quase morreu. Mas Deus teve pena dele e não somente dele, mas também de mim; e assim evitou que eu tivesse uma tristeza ainda maior".

O pronome **ele** refere-se a Epafrodito, assim como ambos os usos do pronome **dele**. Se isso não estiver claro em seu idioma, considere esclarecer isso em sua tradução. Tradução alternativa: "Pois, de fato, Epafrodito esteve doente quase à morte. Mas Deus teve misericórdia dele, e não apenas dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Filipenses 2.27 (#2)

"ele esteve doente e quase morreu".

No texto original, é usado o termo "morte". Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato "morte" com um adjetivo como **doente**. Tradução alternativa: "ele esteve doente a ponto de perder a vida".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.27 (#3)

"Mas Deus teve pena dele".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a ideia com um adjetivo como "piedade" ou de alguma outra maneira. Tradução alternativa: "mas Deus foi misericordioso com ele" ou "Deus se apiedou dele" ou "Deus agiu de maneira bondosa para com ele".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.27 (#4)

"uma tristeza ainda maior".

Uma tradução mais literal vai dizer: "tristeza sobre tristeza". Se for útil no seu idioma, considere usar uma expressão equivalente para "tristeza sobre tristeza", ou declare explicitamente o significado desta frase, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "grande infelicidade" ou "grande abatimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 2.27 (#5)

"uma tristeza ainda maior".

No texto original, é usada a expressão "tristeza sobre tristeza", que pode significar: (1) adicionar a tristeza da morte de Epafrodito à tristeza causada pela doença de Epafrodito. Tradução alternativa: "a tristeza da morte de Epafrodito somada à tristeza de sua doença"; (2) adicionar a tristeza da morte de Epafrodito à tristeza do encarceramento de Paulo. Tradução alternativa: "a tristeza da morte de Epafrodito somada à tristeza do meu encarceramento".

Filipenses 2.28 (#1)

"Por isso vou mandá-lo de volta a vocês o mais depressa possível para que vocês sintam a alegria de vê-lo novamente e para que eu não fique preocupado".

Aqui, ambas as ocorrências do pronome pessoal oblíquo átono **-lo** referem-se a Epafrodito. Se for

útil no seu idioma, considere esclarecer a quem esse pronome está se referindo de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Portanto, enviei Epafrodito com ainda mais entusiasmo, para que, ao vê-lo novamente, vocês possam se alegrar, e eu possa ficar tranquilo" ou "Por isso, logo o enviarei, para que, quando o virem novamente, fiquem alegres e eu tenha menos tristeza".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Filipenses 2.28 (#2)

"e para que eu não fique preocupado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e eu tenha menos tristeza". Aqui, quando Paulo menciona a "tristeza", ele está se referindo à dor emocional. Se sua língua não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "tristeza", você pode expressar essa ideia com um adjetivo como **preocupado**, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "e eu poderia estar menos ansioso" ou "e eu poderia estar menos preocupado com você".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.29 (#1)

"Portanto, recebam Epafrodito com toda a alegria".

A palavra **recebam** é uma instrução no plural para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para direcionar um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Exorto todos vocês a recebê-lo" ou "acolham Epafrodito".

Filipenses 2.29 (#2)

"com toda a alegria, como se recebe um irmão no Senhor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar essa ideia com um advérbio como "alegremente", ou pode usar uma forma verbal dessa palavra, como "regozijando-se". Tradução alternativa: "Portanto, recebam-no no Senhor com regozijo".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.29 (#3)

"Respeitem pessoas como ele".

A expressão **Respeitem** é uma ordem ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para direcionar um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Exorto cada um de vocês a honrar" ou "cada um de vocês honre" ou "todos vocês honrem".

Filipenses 2.29 (#4)

"Respeitem".

Uma tradução mais literal vai dizer: "tende-o em honra". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "honra", você pode expressar essa ideia por meio de uma forma verbal de "honra", ou de alguma outra maneira, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Tratem pessoas como ele com respeito".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.30 (#1)

"pois ele arriscou a sua vida e quase morreu por causa do trabalho de Cristo. Ele fez isso para me dar a ajuda que vocês não podiam me dar pessoalmente".

Aqui, o pronome **ele** refere-se a Epafrodito em ambas circunstâncias. Se for útil no seu idioma, considere esclarecer isso de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "pois, por causa da obra de Cristo, Epafrodito chegou perto da morte, arriscando sua vida para suprir a falta de serviço de vocês para comigo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Filipenses 2.30 (#2)

"por causa do trabalho de Cristo".

Na frase **trabalho de Cristo**, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o trabalho realizado para Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa frase de outra maneira. Tradução alternativa: "por causa do trabalho para Cristo" ou "por conta da sua obra para Cristo".

Veja: Posse.

Filipenses 2.30 (#3)

"por causa do trabalho de Cristo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **trabalho**, você pode expressar essa ideia com uma forma verbal, como "trabalhando". Tradução alternativa: "por causa do seu ofício para Cristo" ou "como resultado do seu serviço para Cristo".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.30 (#4)

"quase morreu".

Uma tradução mais literal vai dizer: "chegou até bem próximo da morte". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "morte", você pode expressar essa ideia com um adjetivo como "morrendo" ou com uma forma verbal como **morreu**, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "ele esteve perto de morrer" ou "ele quase perdeu a vida".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.30 (#5)

"pois ele arriscou a sua vida".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a ideia por trás da frase **arriscando a sua vida** de outra maneira. Tradução alternativa: "correndo o risco de sucumbir" ou "assumindo o risco de que ele poderia morrer".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.30 (#6)

"Ele fez isso para me dar a ajuda que vocês não podiam me dar pessoalmente".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ajuda**, você pode expressar essa ideia usando uma forma verbal. Tradução alternativa: "Ele fez isso para me oferecer o apoio que vocês não podiam me dar pessoalmente".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 2.30 (#7)

"Ele fez isso para me dar a ajuda que vocês não podiam me dar pessoalmente".

A **ajuda que vocês não podiam me dar pessoalmente** de que Paulo fala aqui é a incapacidade dos crentes filipenses de estarem presentes com ele na prisão. Ao enviar Epafrodito a Paulo, os crentes filipenses atenderam às necessidades de Paulo através de Epafrodito, e assim Epafrodito supriu o que eles não podiam. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para que ele pudesse suprir o que vocês não puderam me dar" ou "para que ele pudesse compensar o que vocês não puderam oferecer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.1 (#1)

"Para terminar: meus irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** aqui para se referir a qualquer pessoa que seja um companheiro de fé em Jesus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar isso de forma simples. Veja como você traduziu esta expressão em [Filipenses 1.12](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Filipenses 3.1 (#2)

"sejam alegres por estarem unidos com o Senhor".

A expressão **sejam alegres** é uma ordem ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para dar direção a um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Exorto cada um de vocês a se alegrar no Senhor" ou "cada um de vocês se alegre no Senhor" ou "todos vocês se alegrem no Senhor".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 3.1 (#3)

"no Senhor".

Tradução alternativa: "no seu relacionamento com o Senhor" ou "em quem o Senhor é e o que Ele fez".

Filipenses 3.1 (#4)

"pois isso contribuirá para a segurança de vocês".

Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente que escrever essas coisas é uma **segurança** para os filipenses. Tradução alternativa: "e esses ensinamentos os protegerão daqueles que ensinam o que é falso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.2 (#1)

"Cuidado com os que fazem coisas más".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Guardai-vos dos cães, guardai-vos dos maus obreiros, guardai-vos da circuncisão!". Todas as três vezes que a frase "Guardai-vos" aparece neste versículo, é uma ordem ou instrução dada a todos os crentes de Filipos. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Exorto cada um de vocês a ter cuidado com" ou "Cada um de vocês tenha cuidado com".

Filipenses 3.2 (#2)

"Cuidado com os que fazem coisas más".

Tradução alternativa: "Guardai-vos" ou "Fiquem atento" ou "Sejam cautelosos".

Filipenses 3.2 (#3)

"os que fazem coisas más" - "cachorros" - "que insistem em cortar o corpo".

Literalmente, as expressões **coisas más**, **cachorros** e **que insistem em cortar o corpo** são três maneiras diferentes de descrever o mesmo grupo de mestres judeus que estavam corrompendo o evangelho. Paulo utiliza palavras

fortes para expressar seus sentimentos sobre esses homens.

Filipenses 3.2 (#4)

"esses cachorros".

Paulo fala dos mestres judeus que estavam corrompendo o evangelho, comparando-os a **cachorros** para demonstrar forte desprezo por eles. Um cachorro é um animal comum em muitas partes do mundo. Os cachorros são desprezados em algumas culturas, mas não em outras, então usar o termo **cachorros** em algumas culturas pode não ter o mesmo significado depreciativo ou negativo que Paulo pretendia. Se você tiver um animal diferente em sua cultura que seja desprezado ou cujo nome seja usado como insulto, pode usar esse animal em vez disso, se ele se encaixar bem nesse contexto.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Filipenses 3.2 (#5)

"os que fazem coisas más".

Esta frase refere-se a mestres judeus que estavam ensinando coisas contrárias ao evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa frase usando uma linguagem simples. Tradução alternativa: "falsos mestres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.2 (#6)

"que insistem em cortar o corpo!".

A frase **que insistem em cortar o corpo** é uma maneira sarcástica de se referir à circuncisão, e o termo **insistem** é uma maneira sarcástica de se referir às pessoas que ensinavam que a circuncisão era necessária para estar em boa relação com Deus. Ao usar o termo **insistem**, Paulo está mostrando aos crentes filipenses que aqueles que confiam na circuncisão, e não somente em Cristo, pensam erroneamente que podem ganhar o favor de Deus cortando seus corpos. Considere o termo que melhor comunicaria essa ideia em seu idioma, ou você pode expressar isso usando uma linguagem

simples. Tradução alternativa: "aqueles que se cortam" ou "aqueles que se mutilam".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Filipenses 3.2 (#7)

"que insistem em cortar o corpo!".

O termo **insistem** refere-se aos mestres judeus, todos circuncidados, que estavam corrompendo o evangelho ao ensinar que era necessário ser circuncidado.

Veja: Metonímia.

Filipenses 3.3 (#1)

"Porque os que receberam a verdadeira circuncisão fomos nós".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, Paulo usa **nós** para se referir a si mesmo, aos crentes filipenses e a qualquer outra pessoa que acredita em Cristo, então **nós** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filipenses 3.3 (#2)

"a verdadeira circuncisão".

Em contraste com seu uso normal na Bíblia, Paulo utiliza o termo **a verdadeira circuncisão** como uma metonímia para se referir a todos os verdadeiros cristãos. Normalmente, o termo **a verdadeira circuncisão** era usado para se referir aos homens judeus, todos circuncidados, mas aqui Paulo usa intencionalmente este termo com um sentido espiritual para se referir a todos os cristãos, tanto judeus quanto não-judeus. Isso teria sido surpreendente para seus leitores. O uso de Paulo de **a verdadeira circuncisão** aqui refere-se à circuncisão interior e espiritual que o Espírito Santo realiza nos corações de todos os verdadeiros cristãos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás deste termo usando uma linguagem simples.

Veja: Metonímia.

Filipenses 3.3 (#3)

"Nós adoramos a Deus por meio do seu Espírito".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a circuncisão somos nós, que servimos a Deus no Espírito". Tradução alternativa: "aqueles que são capacitados pelo Espírito de Deus para adorá-lo" ou "aqueles que são habilitados a adorar a Deus por meio do seu Espírito" ou "aqueles que adoram a Deus através do seu Espírito".

Filipenses 3.3 (#4)

"em vez de pormos a nossa confiança em cerimônias religiosas como a circuncisão".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e não confiamos na carne". Você pode afirmar explicitamente que Paulo não tinha **confiança nas cerimônias religiosas como a circuncisão**. Tradução alternativa: "não temos confiança nas obras da nossa carne" ou "não confiamos que a nossa circuncisão agradará a Deus" ou "não confiamos que a nossa circuncisão ganhará o favor de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.3 (#5)

"e nos alegramos na vida que temos em união com Cristo Jesus".

A frase **nos alegramos na vida que temos em união com Cristo Jesus** e a frase **em vez de pormos a nossa confiança em cerimônias religiosas como a circuncisão** são ideias complementares que expressam uma verdade semelhante. Se as pessoas realmente colocam sua confiança em Cristo como seu único meio de ganhar o favor de Deus, elas não colocarão sua confiança em si mesmas ou em atos religiosos. Por outro lado, se as pessoas colocam sua confiança em rituais e observâncias religiosas, elas não podem colocar sua plena confiança em Cristo. Considere a melhor maneira de expressar claramente essas ideias coordenadas em seu idioma.

Filipenses 3.3 (#6)

"em vez de termos a nossa confiança em cerimônias religiosas como a circuncisão".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **confiança**, você pode expressar essa ideia com um adjetivo como confiável ou uma forma verbal como confiar. Tradução alternativa: "e não confiamos em nossa carne" ou "e não vemos nossa carne como confiável".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.4 (#1)

"Se".

Usando uma situação hipotética, Paulo recita suas próprias credenciais para ilustrar que, se observar a lei pudesse garantir o favor de Deus, ele teria mais motivos para se gabar do que qualquer outra pessoa. Seu objetivo é ensinar aos crentes filipenses que eles devem confiar apenas em Cristo e não em outras coisas para obter o favor de Deus. Paulo explica em [3.7-11](#) que sua esperança está em Cristo e não nas coisas que ele lista nos próximos dois versículos. Tradução alternativa: "Nós não confiamos nesses rituais para nos tornarmos aceitáveis a Deus, embora eu pudesse muito bem fazer isso se fosse útil para mim".

Veja: Situações hipotéticas.

Filipenses 3.5 (#1)

"Fui circuncidado quando tinha oito dias de vida. Sou israelita de nascimento, da tribo de Benjamim, de sangue hebreu. Quanto à prática da lei, eu era fariseu".

Neste versículo e no próximo, Paulo lista um total de sete coisas nas quais ele colocava sua confiança antes de acreditar em Cristo. Neste versículo, ele lista cinco dessas coisas e no próximo, ele lista as duas restantes.

Filipenses 3.5 (#2)

"Sou israelita de nascimento, da tribo de Benjamim".

A expressão **da tribo de Benjamim** indica que Paulo pertencia à tribo israelita de Benjamim e,

portanto, era descendente de Benjamim, filho de Jacó. Considere a melhor maneira de expressar isso em seu idioma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.5 (#3)

"de sangue hebreu".

A expressão **de sangue hebreu** pode significar: (1) que Paulo havia mantido os costumes hebraicos e falava a língua do povo hebreu, que era o aramaico; (2) que Paulo não tinha ancestrais gentios, mas sim era um hebreu puro-sangue. Tradução alternativa: "um hebreu cujos pais e ancestrais são todos judeus de sangue puro"; (3) uma combinação de ambos os significados acima. Tradução alternativa: "um judeu de sangue puro que manteve a cultura, os costumes e a língua hebraica".

Filipenses 3.5 (#4)

"Quanto à prática da lei, eu era fariseu".

A expressão **Quanto à prática da lei, eu era fariseu** indica que, antes de sua conversão, Paulo era um fariseu. Ele seguia a lei de Moisés como um fariseu e, portanto, a cumpria rigorosamente, assim como as muitas regras que os escribas haviam acrescentado para tentar proteger a lei de Moisés. Tradução alternativa: "em relação à lei de Moisés, eu era um fariseu" ou "quanto à maneira como eu observava a lei de Moisés, eu era um fariseu e, portanto, obedecia rigorosamente a cada detalhe dela, incluindo os ensinamentos dos escribas".

Filipenses 3.6 (#1)

"E era tão fanático, que persegui a Igreja. Quanto ao cumprimento da vontade de Deus por meio da obediência à lei, ninguém podia me acusar de nada".

Neste versículo, Paulo conclui a lista das coisas nas quais ele depositava sua confiança antes de crer em Cristo.

Filipenses 3.6 (#2)

"E era tão fanático, que persegui a Igreja".

Uma tradução mais literal vai dizer: "segundo o zelo, perseguidor da igreja". Aqui, a frase "perseguidor da igreja" explica a extensão do "zelo" de Paulo. Antes de acreditar em Jesus, Paulo pensava que ao "perseguir a igreja", estava servindo a Deus e garantindo que a lei de Moisés fosse honrada e obedecida. Se for útil em seu idioma, considere declarar o significado desta frase de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "tendo tanto desejo de servir a Deus que persegui a igreja" ou "querendo tanto honrar a Deus, persegui a Igreja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.6 (#3)

"a Igreja".

Aqui, **Igreja** é um substantivo coletivo. A expressão **a Igreja** refere-se aos cristãos como um todo e inclui qualquer pessoa pertencente ao grupo de seguidores de Jesus. Quando Paulo afirma que havia perseguido **a Igreja**, ele quer dizer que anteriormente perseguia qualquer pessoa que fosse cristã. Tradução alternativa: "perseguidor dos cristãos" ou "perseguia qualquer pessoa que fosse cristã".

Veja: Substantivos coletivos.

Filipenses 3.6 (#4)

"Quanto ao cumprimento da vontade de Deus por meio da obediência à lei, ninguém podia me acusar de nada".

A frase **Quanto ao cumprimento da vontade de Deus por meio da obediência à lei** refere-se a seguir as diretrizes justas para viver que a lei de Moisés exigia. Paulo seguiu a lei tão cuidadosamente que acreditava que ninguém poderia encontrar qualquer parte dela que ele tivesse desobedecido. Se for útil em seu idioma, considere afirmar isso de forma clara. Tradução alternativa: "No que diz respeito a obedecer à lei de Moisés, ninguém poderia dizer que eu alguma vez desobedeci à lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.7 (#1)

"No passado, todas essas coisas valiam muito para mim; mas agora, por causa de Cristo, considero que não têm nenhum valor".

Este versículo inteiro é a resposta de Paulo às sete coisas que ele listou em [3.5.6](#), que ele antes considerava espiritualmente e religiosamente úteis para si mesmo. Neste versículo, Paulo contrasta sua antiga maneira de ver as coisas quando era fariseu com sua nova perspectiva agora que crê em Cristo.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Filipenses 3.7 (#2)

"No passado, todas essas coisas valiam muito para mim; mas agora, por causa de Cristo, considero que não têm nenhum valor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Mas o que para mim era ganho reputei-o perda por Cristo". No idioma original em que Paulo escreveu esta carta, as palavras "ganho" e "perda" eram termos comerciais comuns usados na contabilidade para descrever coisas que uma pessoa de negócios determinava serem lucrativas ou não lucrativas. Aqui, Paulo está usando esses dois termos metaforicamente para retratar as coisas que ele considera espiritualmente benéficas e não benéficas. Se o seu idioma tiver termos comerciais ou contábeis semelhantes que seriam naturais de usar neste contexto, considere usá-los aqui. Tradução alternativa: "Quaisquer coisas que eu anteriormente considerava como ganhos, agora considero como perda por causa de Cristo" ou "Quaisquer coisas que eu anteriormente entendia como benéficas, agora vejo como não benéficas por causa de Cristo".

Veja: Metáfora.

Filipenses 3.7 (#3)

"No passado, todas essas coisas valiam muito para mim".

Esta frase refere-se especificamente à lista de sete coisas que Paulo acabou de listar em [3.5.6](#) e a qualquer outra coisa na qual ele teria colocado confiança antes de acreditar em Cristo. Tradução alternativa: "Quaisquer coisas que eu anteriormente considerava valiosas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.7 (#4)

"No passado, todas essas coisas valiam muito para mim".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o que para mim era ganho". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "ganho", você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como **lucrativo**, ou pode expressá-la de outra forma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Quaisquer coisas que fossem valiosas para mim".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.7 (#5)

"mas agora, por causa de Cristo, considero que não têm nenhum valor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "reputei-o perda por Cristo". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "perda", você pode expressar essa ideia usando uma frase verbal como **não têm nenhum valor**. Tradução alternativa: "Considero essas coisas dignas de serem esquecidas por causa de Cristo".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.8 (#1)

"E não somente essas coisas, mas considero tudo uma completa perda, comparado com aquilo que tem muito mais valor, isto é, conhecer completamente Cristo Jesus, o meu Senhor. Eu joguei tudo fora como se fosse lixo, a fim de poder ganhar a Cristo".

Neste versículo, Paulo continua a metáfora de negócios que ele começou em [3.7](#).

Veja: Metáfora.

Filipenses 3.8 (#2)

"considero".

Veja como você traduziu a palavra **considero** em [3.7](#).

Filipenses 3.8 (#3)

"completa perda".

Veja como você traduziu a expressão **não tem nenhum valor** em [3.7](#). Tradução alternativa: "considero tudo um completo fracasso" ou "considero que não valem de nada".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.8 (#4)

"E não somente essas coisas, mas considero tudo uma completa perda, comparado com aquilo que tem muito mais valor, isto é, conhecer completamente Cristo Jesus, o meu Senhor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **valor**, você pode expressar essa ideia com um adjetivo como "valioso". Tradução alternativa: "Considero tudo digno de ser perdido por causa do que é mais valioso, a saber, conhecer Cristo Jesus, meu Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.8 (#5)

"mas considero tudo uma completa perda, comparado com aquilo que tem muito mais valor, isto é, conhecer completamente Cristo Jesus, o meu Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas considero tudo uma completa perda, comparado com aquilo que tem muito mais valor, isto é, conhecer completamente Cristo Jesus, o meu Senhor". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "conhecimento", você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato "conhecimento" com uma forma verbal, como "saber". Tradução alternativa: "por causa do valor supremo de conhecer Cristo Jesus, meu Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.8 (#6)

"comparado com aquilo que tem muito mais valor, isto é, conhecer completamente Cristo Jesus, o meu Senhor".

Tradução alternativa: "pois conhecer Cristo Jesus, meu Senhor, vale muito mais".

Filipenses 3.8 (#7)

"conhecer completamente Cristo Jesus, o meu Senhor".

Aqui, a expressão **conhecer** não se refere apenas a estar mentalmente ciente de algo ou alguém, mas sim a ter um conhecimento ou experiência profunda, íntima e pessoal de alguém ou algo. Refere-se a ter um conhecimento ou experiência íntima e pessoal de Cristo. Considere a melhor maneira de expressar esse significado em seu idioma. Tradução alternativa: "de conhecer intimamente Cristo Jesus meu Senhor" ou "de conhecer e relacionar-me profundamente Cristo Jesus meu Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.8 (#8)

"Eu joguei tudo fora".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pelo qual sofri a perda de todas estas coisas". Veja como você traduziu o substantivo abstrato "perda" anteriormente neste versículo e em [3.7](#). Tradução alternativa: "por quem eu de bom grado fui privado de todas as coisas" ou "por quem eu abandonei todas as coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.8 (#9)

"mas considero".

Veja como você traduziu a palavra **considero** anteriormente neste versículo e em [3.7](#).

Filipenses 3.8 (#10)

"como se fosse lixo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e as considero como esterco, para que possa ganhar a Cristo". Na época de Paulo, a palavra "esterco" era usada para se referir a excremento e coisas consideradas sem valor e dignas de serem descartadas. No idioma original em que Paulo escreveu esta carta, o termo "esterco" era um termo rude que se referia a coisas descartadas como lixo, incluindo esterco, e o significado específico era determinado pelo contexto. Aqui, esta palavra pode estar se referindo a: (1) excremento, já que nos versículos anteriores Paulo discute o que vem da carne. Tradução alternativa: "excremento"; (2) lixo, já que Paulo está discutindo o que agora considera digno de ser jogado fora para ganhar e conhecer Cristo. Tradução alternativa: "lixo" ou "refugo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Filipenses 3.8 (#11)

"a fim de poder ganhar".

Veja como você traduziu a palavra **ganhar** em [3.7](#).

Filipenses 3.8 (#12)

"a fim de poder ganhar a Cristo".

A expressão **a fim de** é uma oração de propósito. Na tradução, siga as convenções do seu idioma para orações de propósito. Tradução alternativa: "com o objetivo de ganhar Cristo".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Filipenses 3.9 (#1)

"e estar unido com ele".

Se for mais claro em seu idioma, com base no texto original, você pode traduzir a frase verbal passiva **ser unido** para uma forma ativa, indicando quem realizou a ação. Tradução alternativa: "e Deus pode me encontrar pertencendo a ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 3.9 (#2)

"Eu já não procuro mais ser aceito por Deus por causa da minha obediência à lei".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **obediência**, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **obediência** de outra maneira. Tradução alternativa: “não ser capaz de agradar a Deus cumprindo a lei”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.9 (#3)

"Pois agora é por meio da minha fé em Cristo que eu sou aceito".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a ideia por trás de **fé** usando uma forma verbal. Tradução alternativa: “mas aquilo que vem por acreditar em Cristo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.9 (#4)

"Pois agora é por meio da minha fé em Cristo que eu sou aceito".

Uma tradução mais literal vai dizer: “mas o que é pela fé em Cristo”. Aqui, a expressão “o que” refere-se à “justiça”. Paulo assume que seus leitores entenderão isso pelo contexto. Se isso não estiver claro em seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “mas a justiça que é através da fé em Cristo” ou “mas a justiça que vem pela fé em Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.9 (#5)

"Pois agora é por meio da minha fé em Cristo que eu sou aceito".

Uma tradução mais literal vai dizer: “mas a que vem pela fé em Cristo, a saber, a justiça que vem de Deus, pela fé”. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de “justiça”, você pode expressar a ideia subjacente ao substantivo abstrato “justiça” de outra maneira. Veja como você traduziu “justiça” anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: “que sou agradável a Deus por crer em Cristo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.9 (#6)

"essa aceitação vem de Deus e se baseia na fé".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a ideia por trás de **fé** usando uma forma verbal. Veja como você traduziu **fé** anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: “mas a justiça de Deus, que vem por acreditar em Cristo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.9 (#7)

"se baseia na fé".

Conforme uma tradução mais literal, na frase **pela fé**, Paulo está omitindo algumas palavras que seriam necessárias para completar a sentença em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “que vem pela fé” ou “minha aceitação que é recebida através da fé”.

Veja: Elipse.

Filipenses 3.10 (#1)

"Tudo o que eu quero é conhecer a Cristo e sentir em mim o poder da sua ressurreição. Quero também tomar parte nos seus sofrimentos e me tornar como ele na sua morte".

Todas as ocorrências dos pronomes **sua** e **ele** neste versículo referem-se a Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer isso de uma maneira que soe natural. Tradução alternativa: “conhecer Cristo e o poder de sua ressurreição e a comunhão de seus sofrimentos, sendo conformedo à sua morte”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Filipenses 3.10 (#2)

"e".

A primeira ocorrência da palavra **e** indica que o que se segue é a explicação de Paulo sobre como ele deseja especificamente conhecer Cristo.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Filipenses 3.10 (#3)

"Tudo o que eu quero é conhecer a Cristo e sentir em mim o poder da sua ressurreição. Quero também tomar parte nos seus sofrimentos".

No idioma original em que Paulo escreveu esta carta, ele conecta intimamente a frase **o poder da sua ressurreição** e a frase **tomar parte nos seus sofrimentos**. Ele faz isso porque, na mente de Paulo, essas duas coisas estão inseparavelmente ligadas, e uma pessoa não pode conhecer o poder da ressurreição de Cristo sem primeiro compartilhar do sofrimento de Cristo. Considere a melhor maneira de mostrar a estreita conexão entre essas duas frases em seu idioma.

Filipenses 3.10 (#4)

"conhecer a Cristo".

Veja como você traduziu a palavra "conhecimento" em [3.8](#). Aqui, a palavra **conhecer** não se refere apenas a estar mentalmente ciente de algo ou alguém, mas sim a ter um conhecimento ou experiência profunda, íntima e pessoal de algo ou alguém. Refere-se a ter um conhecimento ou experiência íntima e pessoal de Cristo. Considere a melhor maneira de expressar esse significado em seu idioma. Tradução alternativa: "conhecer intimamente Cristo" ou "conhecer e experimentar profundamente um relacionamento com ele".

Filipenses 3.10 (#5)

"o poder da sua ressurreição".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar a ideia por trás de **poder** usando um advérbio como "poderosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.10 (#6)

"Quero também tomar parte nos seus sofrimentos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e a comunhão dos seus sofrimentos". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "comunhão", você pode expressar essa ideia usando uma forma verbal como "participar" ou "compartilhar." Tradução alternativa: "e participar de seus sofrimentos" ou "e compartilhar de seus sofrimentos".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.10 (#7)

"Quero também tomar parte nos seus sofrimentos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de sofrimento, você pode expressar a ideia por trás da palavra **sofrimentos** usando uma forma verbal como "sofrer". Tradução alternativa: "e sofrer com ele".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.10 (#8)

"Quero também".

Aqui, a palavra **também** indica que o que segue é o segundo aspecto de conhecer Cristo, que Paulo introduz na explicação de como ele quer especificamente conhecer Cristo. Tradução alternativa: "e tomar parte".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Filipenses 3.10 (#9)

"e me tornar como ele na sua morte".

Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a frase **me tornar** de forma passiva. Tradução alternativa: "sendo feito conforme a sua morte".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 3.10 (#10)

"e me tornar como ele na sua morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar essa ideia usando uma forma verbal como "morrer".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.11 (#1)

"eu mesmo seja ressuscitado da morte para a vida".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ressurreição dos mortos". Tradução alternativa: "ressurreição dentre os mortos".

Filipenses 3.12 (#1)

"Não estou querendo dizer que já consegui tudo o que quero".

A palavra **tudo** na frase **tudo o que quero** pode estar se referindo a: (1) perfeição e completude espiritual. Esta frase significaria então que Paulo está dizendo que ainda não é espiritualmente perfeito ou completo. Tradução alternativa: "Não que eu já tenha alcançado a perfeição espiritual" ou "Não que eu já esteja espiritualmente completo" ou "Não que a obra de Deus em mim já esteja completa" ou "Não que a obra de Deus em mim já esteja aperfeiçoada"; (2) que Paulo ainda não alcançou os objetivos que tem para si mesmo e, portanto, não recebeu sua recompensa. Tradução alternativa: "Não que eu já tenha alcançado meus objetivos e recebido minha recompensa de Deus"; (3) Paulo ainda não terminou o trabalho que Deus lhe deu para fazer em vida, e então morreu e recebeu sua recompensa de Deus. Tradução alternativa: "Não que eu tenha terminado meu trabalho e recebido minha recompensa de Deus".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Filipenses 3.12 (#2)

"ou que já fiquei perfeito".

Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar a frase **fiquei perfeito** de forma passiva. Tradução alternativa: "ou que já tenha sido tornado perfeito" ou "ou pensar que a obra de Deus em mim já tenha sido completada por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 3.12 (#3)

"ou que já fiquei perfeito".

No idioma original em que Paulo escreveu esta carta, a palavra **perfeito** significa que alguém ou algo alcançou a plena conclusão e, portanto, atingiu seu propósito ou objetivo pretendido. Também pode se referir a alguém que alcançou plena maturidade e é usado no Novo Testamento para descrever cristãos que atingiram a completude do caráter semelhante ao de Cristo. Traduções alternativas: "já foi completado", "já alcançou plena maturidade" ou "já alcançou plena semelhança com Cristo".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Filipenses 3.12 (#4)

"ou que já fiquei perfeito".

Se for mais natural no seu idioma, você pode traduzir a frase **fiquei perfeito** de forma passiva. Tradução alternativa: "ou supor que a obra de Deus em mim já foi completada por ele" ou "ou acreditar que o trabalho de Deus em mim já tenha sido realizado por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 3.12 (#5)

"mas continuo a correr" - "pois para isso já fui conquistado por Cristo Jesus".

Se for mais natural no seu idioma, você pode traduzir a frase **pois para isso já fui conquistado por Cristo Jesus** de forma ativa. Tradução alternativa: "pois para isso Cristo Jesus já me conquistou".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 3.13 (#1)

"É claro, irmãos".

Veja como você traduziu a palavra **irmãos** em [Filipenses 1.12](#) e [3.1](#).

Filipenses 3.13 (#2)

"É claro, irmãos, que eu não penso que já consegui isso".

Paulo não declara explicitamente o que é **isso** que ele ainda não **conseguiu**. Ele provavelmente está se referindo a se tornar perfeitamente como Jesus e a conhecer Jesus plenamente. Você pode optar por declarar isso em sua tradução ou pode deixá-lo ambíguo.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Filipenses 3.13 (#3)

"Porém uma coisa eu faço".

No texto original, na frase "mas uma", Paulo está omitindo algumas palavras que seriam necessárias em muitos idiomas para que a frase estivesse completa. Se for mais claro no seu idioma, você pode adicionar essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Mas uma coisa faço".

Veja: Elipse.

Filipenses 3.13 (#4)

"esqueço aquilo que fica para trás e avanço para o que está na minha frente".

Na frase **esqueço aquilo que fica para trás e avanço para o que está na minha frente**, Paulo está usando a imagem de uma pessoa em uma corrida para ganhar um prêmio. Paulo se retrata como um corredor nesta metáfora, e ele continua usando essa metáfora até o final de [Filipenses 3.14](#). Se essa metáfora for desconhecida em sua cultura, considere usar outra metáfora que seja familiar para seus leitores, ou você pode expressar isso em linguagem simples, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "como um corredor, eu esqueço o que está atrás de mim e coloco todo o meu esforço em correr em direção à linha de chegada à minha frente" ou "como um corredor, eu tenho um foco, e por isso não olho para trás enquanto corro, mas apenas olho para frente enquanto me esforço com todas as minhas forças para alcançar a linha de chegada".

Veja: Metáfora.

Filipenses 3.14 (#1)

"Corro direto para a linha de chegada a fim de conseguir o prêmio da vitória".

Neste versículo, Paulo continua usando a metáfora de um corredor competindo em uma corrida a pé para ganhar um prêmio. Paulo afirma que seu alvo, pelo qual ele se dedica intensamente, é conquistar o **prêmio** que Deus promete a cada pessoa que segue Cristo com obediência. Se essa metáfora não for familiar em sua cultura, considere usar outra metáfora ou uma linguagem simples para transmitir a ideia por trás dela. Tradução alternativa: "Faço tudo o que posso para perseguir o destino de ganhar a recompensa do chamado superior de Deus em Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

Filipenses 3.14 (#2)

"a fim de conseguir o prêmio da vitória. Esse prêmio é a nova vida para a qual Deus me chamou por meio de Cristo Jesus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "prossigo para o alvo, pelo prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus". As frases o "alvo" e o **prêmio** podem estar relacionadas entre si de duas maneiras. Elas podem: (1) estar focando na mesma ideia básica. Tradução alternativa: "o objetivo, que é receber o prêmio do chamado superior de Deus" ou "meu objetivo, que é receber o prêmio do chamado superior de Deus"; (2) estar focando em coisas diferentes, caso em que o "alvo" refere-se ao objetivo da vida de Paulo, enquanto o **prêmio** refere-se ao que Paulo espera receber uma vez que tenha alcançado com sucesso seu objetivo. Tradução alternativa: "o objetivo e em direção a receber o prêmio do chamado superior de Deus" ou "o objetivo e em direção a receber o prêmio do chamado superior de Deus".

Filipenses 3.14 (#3)

"o prêmio da vitória. Esse prêmio é a nova vida para a qual Deus me chamou".

No texto original, a frase "pelo prêmio da soberana vocação de Deus" pode significar: (1) que o **prêmio** é **a nova vida para a qual Deus me chamou**. Tradução alternativa: "receber o prêmio do chamado celestial de Deus" ou "receber o prêmio do convite celestial de Deus"; (2) que a **nova vida**

para a qual Deus me chamou é um chamado para vir e receber o **prêmio** de Deus. Tradução alternativa: “responder ao chamado celestial de Deus para receber seu prêmio” ou “responder ao convite de Deus para receber seu prêmio”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Filipenses 3.14 (#4)

"a nova vida para a qual Deus me chamou por meio de Cristo Jesus".

A expressão **nova vida** provavelmente se refere tanto à origem quanto à direção desse chamado. Em outras palavras, a frase **a nova vida para a qual Deus me chamou** provavelmente indica que o **chamado** vem de Deus e que é também um chamado celestial para nos movermos em direção a ele. Tradução alternativa: “o chamado celestial de Deus”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Filipenses 3.14 (#5)

"Corro direto para a linha de chegada a fim de conseguir o prêmio da vitória. Esse prêmio é a nova vida para a qual Deus me chamou por meio de Cristo Jesus".

A expressão **por meio de Cristo Jesus** pode estar: (1) modificando a expressão **a nova vida para a qual Deus me chamou**; (2) modificando a expressão **corro direto**. Tradução alternativa: “Prossigo em Cristo Jesus para o alvo, para o prêmio da vocação celestial de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.14 (#6)

"Corro direto para a linha de chegada a fim de conseguir o prêmio da vitória. Esse prêmio é a nova vida para a qual Deus me chamou por meio de Cristo Jesus".

Uma tradução mais literal vai dizer: “prossigo para o alvo, pelo prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus”. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de um “alvo”, você pode expressar essa ideia de outra maneira, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Faço disso

meu foco principal para ganhar o prêmio do chamado superior de Deus em Cristo Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.15 (#1)

"Porém".

A palavra **Porém** indica que Paulo está fazendo a transição do ensino aos filipenses usando sua experiência pessoal ([Fp 3.4-14](#)) para exortá-los ([Fp 3.15-17](#)). Use a forma que melhor expressa esse significado em seu idioma.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Filipenses 3.15 (#2)

"Todos nós que somos espiritualmente maduros".

A frase **Todos nós** precisa de mais algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “todos quantos já somos” ou “todos vocês que”.

Veja: Elipse.

Filipenses 3.15 (#3)

"Todos nós que somos espiritualmente maduros".

Aqui, a expressão **espiritualmente maduros** não significa “sem pecado”, mas sim “espiritualmente prudentes”. Tradução alternativa: “todos aqueles que são perfeitos”.

Filipenses 3.15 (#4)

"Deus vai tornar as coisas claras para vocês".

Tradução alternativa: “Deus também deixará isso claro para vocês” ou “Deus garantirá que vocês saibam disso”.

Filipenses 3.16 (#1)

"Portanto, vamos em frente, na mesma direção que temos seguido até agora".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva ou exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Quando Paulo diz **vamos** neste versículo, ele está se referindo a si mesmo e aos cristãos filipenses, portanto, o pronome implícito "nós" é inclusivo aqui. Sua língua pode exigir que você marque esses dois usos de "nós" como formas inclusivas. Tradução alternativa: "vamos todos continuar obedecendo às mesmas verdades que já recebemos".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filipenses 3.16 (#2)

"Portanto, vamos em frente, na mesma direção que temos seguido até agora".

Tradução alternativa: "nas coisas que alcançamos até agora, devemos viver nelas" ou "nas coisas que acreditamos até agora, devemos obedecê-las" ou "nas coisas que acreditamos até agora, devemos agir com base nelas".

Filipenses 3.17 (#1)

"Meus irmãos, continuem a ser meus imitadores".

Tradução alternativa: "Façam o que eu faço" ou "Vivam como eu vivo".

Filipenses 3.17 (#2)

"continuem a ser".

A palavra **continuem** é um comando ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para dar direção a um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Exorto cada um de vocês a se tornar" ou "Cada um de vocês torne-se" ou "Ordeno que cada um de vocês se torne".

Filipenses 3.17 (#3)

"Meus irmãos".

Veja como você traduziu a palavra **irmãos** em [Filipenses 1.12](#).

Filipenses 3.17 (#4)

"E olhem com atenção".

A frase **E olhem com atenção** é uma ordem ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Exorto cada um de vocês a observar atentamente" ou "cada um de vocês olhe atentamente" ou "insto cada um de vocês a seguir atentamente".

Filipenses 3.17 (#5)

"E olhem com atenção também os que vivem de acordo com o exemplo que temos dado a vocês".

Tradução alternativa: "aquelas pessoas que já vivem como eu e seguem nosso exemplo" ou "aquelas pessoas que já fazem o que eu faço e nos imitam".

Filipenses 3.18 (#1)

"Já disse isto muitas vezes e agora repito, chorando: existem muitos que, pela sua maneira de viver".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Pois muitos andam". Aqui, a palavra "andar" é uma figura de linguagem judaica que significa "viver" ou "conduzir a vida". Na cultura judaica, o comportamento de uma pessoa era descrito como se essa pessoa estivesse caminhando por um caminho. Se for útil no seu idioma, considere expressar isso de forma simples. Tradução alternativa: "Pois muitos vivem" ou "Pois muitas pessoas conduzem suas vidas".

Veja: Metonímia.

Filipenses 3.18 (#2)

"existem muitos".

A frase **existem muitos** omite uma palavra que seria necessária em alguns idiomas para ser completamente clara. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você pode fornecer a palavra ausente a

partir do contexto. Tradução alternativa: “muitas pessoas andam”.

Veja: Elipse.

Filipenses 3.18 (#3)

"e agora repito, chorando".

Tradução alternativa: “mas agora digo a vocês com grande tristeza”.

Filipenses 3.18 (#4)

"existem muitos que, pela sua maneira de viver, se tornam inimigos da mensagem da morte de Cristo na cruz".

Paulo está descrevendo as boas-novas da morte e ressurreição de Jesus e o trabalho de compartilhar essas boas-novas, associando essas coisas com **a cruz de Cristo**. Aqui, a expressão **a cruz de Cristo** é sinônimo da mensagem do evangelho e do trabalho de espalhar essa mensagem. A expressão **inimigos da mensagem da morte de Cristo na cruz** refere-se às pessoas contrárias à mensagem do evangelho e que combatem aqueles que a divulgam. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar isso com linguagem simples. Tradução alternativa: “como inimigos das boas-novas sobre Jesus” ou “como inimigos da mensagem sobre Jesus e inimigos daqueles que a proclamam” ou “como inimigos da mensagem sobre Jesus e inimigos daqueles que a compartilham com outros”.

Veja: Metonímia.

Filipenses 3.19 (#1)

"Eles vão para a destruição no inferno".

Uma tradução mais literal vai dizer: “o fim deles é a perdição”. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de “fim”, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato “fim” de outra maneira, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “o destino deles é a destruição”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.19 (#2)

"Eles vão para a destruição no inferno".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **destruição**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “destruir”. Tradução alternativa: “a quem Deus destruirá” ou “a quem Deus eliminará”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.19 (#3)

"porque o deus deles são os desejos do corpo".

Uma tradução mais literal vai dizer: “o deus deles é o ventre”. Aqui, Paulo usa “ventre” para representar todos os desejos físicos por prazer. Ao chamar o “ventre” deles de **deus**, Paulo quer dizer que essas pessoas amam e servem seus desejos físicos por prazer em vez de amar e servir a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “que servem seus desejos por comida e outros prazeres em vez de servir a Deus” ou “que obedecem aos seus apetites físicos em vez de obedecer a Deus” ou “que amam o prazer mais do que amam a Deus”.

Veja: Sinédoque.

Filipenses 3.19 (#4)

"Eles têm orgulho daquilo que devia ser uma vergonha para eles".

Aqui, **vergonha** representa as ações das quais as pessoas deveriam se envergonhar, mas não se envergonham. Tradução alternativa: “eles se orgulham das coisas que deveriam lhes causar humilhação”.

Veja: Metonímia.

Filipenses 3.19 (#5)

"Eles têm orgulho daquilo que devia ser uma vergonha para eles".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **orgulho**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como “orgulhoso”. Tradução alternativa: “que se orgulham do que deveria lhes causar vergonha”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.19 (#6)

"Eles têm orgulho daquilo que devia ser uma vergonha para eles".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vergonha**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como "envergonhado". Tradução alternativa: "que se orgulham do que deveria deixá-los envergonhados".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.19 (#7)

"e pensam somente nas coisas que são deste mundo".

Aqui, **coisas que são deste mundo** refere-se a todas as coisas relacionadas à vida cotidiana na terra. Tradução alternativa: "que só pensam nas coisas aqui nesta terra" ou "que só pensam nas coisas desta vida".

Veja: Metonímia.

Filipenses 3.19 (#8)

"e pensam somente nas coisas que são deste mundo".

O contraste implícito que Paulo faz aqui é entre coisas terrenas e espirituais. Tradução alternativa: "que pensam em coisas terrenas em vez das coisas de Deus" ou "que só pensam em coisas terrenas em vez das coisas de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 3.20 (#1)

"nós" - "estamos" - "o nosso".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva ou exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, quando Paulo usa **nós** e **nosso**, ele está se referindo a si mesmo e aos crentes em Filipos, então **nós** e **nosso** são inclusivos. Sua língua pode exigir que você diferencie essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filipenses 3.20 (#2)

"somos cidadãos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "nossa cidadania". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "cidadania", você pode expressar a ideia por trás de "cidadania" com um substantivo concreto como "cidadão", assim com faz a NTLH. Tradução alternativa: "como cidadãos".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 3.21 (#1)

"ao seu próprio corpo glorioso".

Aqui, o pronome **seu** refere-se a Cristo. Tradução alternativa: "ao corpo glorioso de Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Filipenses 3.21 (#2)

"usando para isso o mesmo poder que ele tem para dominar todas as coisas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de sua força e habilidade".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.1 (#1)

"Portanto".

Aqui, Paulo usa a palavra **Portanto** como uma transição para introduzir as exortações aos cristãos filipenses que ele está prestes a dar, baseadas nas coisas que ele mencionou antes deste versículo. Considere a melhor palavra ou frase em seu idioma para transmitir esse significado. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Filipenses 4.1 (#2)

"irmãos".

Veja como você traduziu a palavra **irmãos** em [Filipenses 1.12](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Filipenses 4.1 (#3)

"Meus queridos".

Tradução alternativa: "Portanto, irmãos a quem amo e desejo muito vê-los".

Filipenses 4.1 (#4)

"Vocês me fazem tão feliz, e eu me orgulho muito de vocês!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "minha alegria e coroa". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "alegria", você pode expressar essa ideia usando uma forma verbal como "regozijar-se" ou um adjetivo como "feliz". Tradução alternativa: "que me fazem muito feliz e são minha coroa".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.1 (#5)

"Vocês me fazem tão feliz, e eu me orgulho muito de vocês!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "minha alegria e coroa". A expressão "minha alegria e coroa" pode referir-se: (1) aos sentimentos atuais de alegria de Paulo em relação aos cristãos filipenses e sua esperança futura de ser recompensado por seu trabalho entre eles. Tradução alternativa: "minha fonte de alegria e minha esperança futura de ser recompensado"; (2) a alegria e recompensa de Paulo no futuro, quando Cristo voltar. Tradução alternativa: "minha esperança de alegria e recompensa quando Cristo voltar"; (3) a alegria presente de Paulo nos crentes filipenses e seu sentimento atual de que eles são sua recompensa por seu trabalho entre eles. Tradução alternativa: "minha alegria e recompensa".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Filipenses 4.1 (#6)

"me orgulho muito".

No texto original, Paulo descreve os cristãos filipenses como sua **coroa**. Na época em que Paulo escreveu esta carta, uma **coroa** era feita de folhas e usada na cabeça como um sinal de conquista após uma vitória importante. Aqui, a palavra **coroa** significa que os cristãos filipenses trouxeram grande honra a Paulo diante de Deus e eram um sinal de seu árduo trabalho entre eles. Se os leitores não entendem o significado desta metáfora, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura ou explicar o significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "minha recompensa", "minha honra" ou "o sinal do meu trabalho árduo".

Veja: Metáfora.

Filipenses 4.1 (#7)

"Portanto, continuem todos firmes".

Tradução alternativa: "então continuem vivendo para o Senhor da maneira que ensinei a vocês, queridos amigos".

Filipenses 4.1 (#8)

"Portanto, continuem todos firmes, vivendo unidos com o Senhor".

No texto original, temos a frase **dessa maneira**, a qual pode se referir a: (1) o que vem antes dela, caso em que essa frase significa "da maneira que acabei de explicar a você". Tradução alternativa: "permaneçam firmes no Senhor da maneira que acabei de explicar a vocês, amados"; (2) o que Paulo ordena que os cristãos filipenses façam em [Fp 4.2-9](#). Tradução alternativa: "permaneçam firmes no Senhor, amados, dessa maneira".

Filipenses 4.1 (#9)

"continuem todos firmes".

A expressão **continuem todos firmes** é uma ordem ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 4.1 (#10)

"continuem todos firmes".

Aqui, a expressão **continuem todos firmes** é usada para se referir à imagem de um soldado que permanece no lugar, sem ser movido pelo inimigo. Paulo dá a essa metáfora um significado espiritual para exortar os cristãos filipenses a não mudarem de ideia, mas a continuarem acreditando no que já acreditavam. Se for útil em seu idioma, considere usar outra metáfora que faça sentido em sua cultura ou use uma linguagem simples. Tradução alternativa: "permaneçam inabaláveis em sua crença em Cristo" ou "permaneçam firmes em sua fé".

Veja: Metáfora.

Filipenses 4.1 (#11)

"Portanto, continuem todos firmes, vivendo unidos com o Senhor".

Tradução alternativa: "permaneçam firmes na sua união e relacionamento com o Senhor" ou "permaneçam firmes na sua união e comunhão com o Senhor".

Filipenses 4.2 (#1)

"Evódia" — "Síntique".

Evódia e **Síntique** são nomes de mulheres.

Veja: Como traduzir nomes.

Filipenses 4.3 (#1)

"você".

Aqui, **você** se refere ao **fiel companheiro** e está no singular. Esta é a única ocorrência da palavra **você** no singular em Filipenses.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 4.3 (#2)

"meu fiel companheiro".

No texto original Paulo usa a expressão **companheiro verdadeiro**. Essa expressão refere-se a uma pessoa com quem os crentes filipenses estavam familiarizados naquela época, mas cuja identidade não é mais conhecida. Tradução alternativa: "meu ajudante fiel na obra do evangelho".

Filipenses 4.3 (#3)

"trabalharam muito para espalhar o evangelho".

No texto original, na frase **o evangelho**, Paulo está omitindo algumas palavras que são necessárias em muitos idiomas para que a frase possa estar completa. Se for mais claro em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "que trabalharam comigo na obra de espalhar o evangelho" ou "que trabalharam comigo na obra de contar às pessoas o evangelho" ou "que trabalharam comigo na obra de compartilhar o evangelho com as pessoas".

Veja: Elipse.

Filipenses 4.3 (#4)

"o evangelho".

Aqui, Paulo está usando a frase **o evangelho** para se referir especificamente ao trabalho de contar a outras pessoas sobre Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar claramente a ideia por trás deste termo. Tradução alternativa: "o trabalho de divulgar o evangelho" ou "o trabalho de contar às pessoas sobre o evangelho" ou "o trabalho de compartilhar o evangelho com as pessoas".

Veja: Metonímia.

Filipenses 4.3 (#5)

"o evangelho".

Veja como você traduziu a frase **o evangelho** em [Fp 1.5](#).

Filipenses 4.3 (#6)

"Clemente".

Clemente é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Filipenses 4.3 (#7)

"Os nomes deles estão no Livro da Vida".

Tradução alternativa: "cujos nomes Deus registrou no Livro da Vida".

Filipenses 4.4 (#1)

"Tenham sempre alegria, unidos com o Senhor!".

No texto original Paulo traz a expressão **Alegrem-se no Senhor**. Veja como você traduziu essa frase em [Filipenses 3.1](#).

Filipenses 4.4 (#2)

"Tenham sempre alegria, unidos com o Senhor! Repito: tenham alegria!".

Ambas as ocorrências da expressão **tenham alegria** são ordens ou instruções para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Exorto todos vocês a se alegrarem no Senhor em todos os momentos. Novamente, direi, exorto cada um de vocês a se alegrar".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 4.5 (#1)

"Sejam amáveis com todos".

No texto original, Paulo usa a frase **Que a sua gentileza seja conhecida**, que é uma instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 4.5 (#2)

"com todos".

No texto original Paulo usa a palavra **homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo usa

a palavra aqui em um sentido geral para significar todas as pessoas, incluindo mulheres. Tradução alternativa: "para todas as pessoas" ou "para todos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Filipenses 4.5 (#3)

"O Senhor virá logo".

Uma tradução literal dirá: **Perto está o Senhor**. A frase **Perto [está] o Senhor** pode significar: (1) que o dia em que Jesus voltará está se aproximando. Tradução alternativa: "O Senhor voltará em breve" ou "O Senhor está vindo e está perto" ou "A segunda vinda do Senhor está próxima"; (2) o Senhor estava próximo dos crentes filipenses. Tradução alternativa: "O Senhor está perto de vocês".

Filipenses 4.6 (#1)

"Não se preocupem com nada".

No texto original, Paulo usa a frase **Não fiquem ansiosos por nada**, que é uma ordem ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 4.6 (#2)

"mas".

Aqui, a palavra **mas** indica um contraste entre a frase **Não se preocupem com nada** e a frase **em todas as orações peçam a Deus**. Considere a melhor forma de evidenciar esse contraste em seu idioma.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Filipenses 4.6 (#3)

"em todas".

No texto original Paulo usa a expressão **em tudo**. A expressão **em tudo** pode referir-se a: (1) todas as situações. Tradução alternativa: "em todas as

situações” ou “em todas as circunstâncias”; (2) tempo. Tradução alternativa: “em todos os momentos”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Filipenses 4.6 (#4)

"mas em todas as orações peçam a Deus o que vocês precisam e orem".

No texto original Paulo usa as palavras **oração** e **súplica**. Essas palavras têm basicamente o mesmo significado. A repetição é usada tanto para ênfase quanto para abrangência. Petição é um tipo de oração em que uma pessoa faz pedidos a Deus. Se for mais claro no seu idioma, você pode combinar essas duas palavras. Tradução alternativa: “por oração” ou “em súplicas”.

Veja: Dupla.

Filipenses 4.6 (#5)

"mas em todas as orações peçam a Deus o que vocês precisam e orem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **oração**, você pode expressar essa ideia com um verbo como “orar” ou de outra forma. Tradução alternativa: “orando e fazendo uma petição”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.6 (#6)

"as orações peçam a Deus o que vocês precisam".

No texto original Paulo usa a palavra **petição**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **petição**, você pode expressar essa ideia usando uma forma verbal como “peticionar” ou de alguma outra maneira. Tradução alternativa: “orando e peticionando a Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.6 (#7)

"com coração agradecido".

No texto original Paulo usa um substantivo abstrato para ideia de **agradecimento**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **agradecimento**, você pode expressar essa ideia com um verbo como “agradecer” ou em uma locução verbal como “dar graças”. Tradução alternativa: “com coração que dá graças”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.6 (#8)

"peçam a Deus o que vocês precisam".

No texto original Paulo usa a frase **façam conhecidas as suas petições** que é uma instrução ou comando para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 4.6 (#9)

"o que vocês precisam".

No texto original Paulo usa a palavra **pedidos**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **pedidos**, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato de outra forma. Tradução alternativa: “conte a Deus suas necessidades”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.7 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **E** indica que o que segue é o resultado de praticar o que foi mencionado no versículo anterior. Tradução alternativa: “e então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filipenses 4.7 (#2)

"a paz de Deus".

A expressão **a paz de Deus** refere-se à paz que Deus concede. Tradução alternativa: “a paz que Deus concede”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Filipenses 4.7 (#3)

"a paz de Deus, que ninguém consegue entender".

Se seus leitores não compreenderem o substantivo abstrato **paz**, você pode expressar o significado com uma frase como "em paz" ou de alguma outra forma. Tradução alternativa: "então Deus o ajudará a ter confiança nele, mesmo que você não entenda tudo".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.7 (#4)

"que ninguém consegue entender".

No texto original, Paulo usa a frase **que excede todo entendimento**, que pode significar: (1) que a paz que Deus concede é tão grandiosa que as mentes humanas não conseguem compreendê-la. Tradução alternativa: "que é maior do que podemos entender"; (2) que a paz que Deus concede é superior a qualquer coisa que os humanos possam conceber por seus próprios esforços. Tradução alternativa: "que os humanos não podem realizar ou alcançar por seus próprios esforços".

Filipenses 4.7 (#5)

"que ninguém consegue entender".

Uma tradução literal dirá: **que ultrapassa todo entendimento**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **entendimento**, você pode expressar essa ideia usando uma forma verbal como "compreender". Tradução alternativa: "que é maior do que podemos compreender".

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.7 (#6)

"guardará o coração e a mente de vocês".

A palavra **guarda** é um termo militar que se refere a um soldado que protege uma cidade ou fortaleza contra ataques inimigos. Aqui, Paulo apresenta a paz de Deus como um soldado que protege

corações e mentes de preocupações. Assim, essa frase significa literalmente "será como um soldado e guardará seus corações e mentes" ou "será como um soldado de guarda para proteger seus corações e mentes". Se seus leitores não entendem essa metáfora neste contexto, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar a ideia de Paulo de forma clara. Tradução alternativa: "manterá seus corações e mentes seguros de ataques de preocupação e medo" ou "manterá seus corações e mentes seguros" ou "protegerá seus corações e mentes".

Veja: Metáfora.

Filipenses 4.7 (#7)

"unidos com Cristo Jesus".

No texto original Paulo usa a palavra **em**. Veja como você traduziu a frase **em Cristo Jesus** em [Filipenses 1.1](#).

Filipenses 4.8 (#1)

"Por último".

Aqui, enquanto Paulo se aproxima do final de sua carta, ele oferece algumas instruções finais sobre como os crentes devem viver. Tradução alternativa: "Sobre o que ainda precisa ser dito" ou "Quanto ao que ainda tenho a dizer".

Filipenses 4.8 (#2)

"irmãos".

Veja como você traduziu a palavra **irmãos** em [Filipenses 1.12](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Filipenses 4.8 (#3)

"com tudo o que é bom e merece elogios, isto é, tudo o que é verdadeiro, digno, correto, puro, agradável e decente".

No texto original aqui Paulo está omitindo algumas palavras que são necessárias em muitos idiomas para que essas frases estivessem completas. Se for

mais claro no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “tudo o que é verdadeiro, tudo o que é honroso, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é respeitável”.

Veja: Elipse.

Filipenses 4.8 (#4)

"tudo o que é bom".

Tradução alternativa: “quaisquer coisas que sejam agradáveis”.

Filipenses 4.8 (#5)

"e merece elogios".

Tradução alternativa: “quaisquer coisas que as pessoas admirem” ou “quaisquer coisas que as pessoas respeitem”.

Filipenses 4.8 (#6)

"é verdadeiro, digno, correto, puro,".

Tradução alternativa: “se algo é eticamente bom”.

Filipenses 4.8 (#7)

"merece elogio".

Tradução alternativa: “se algo é digno de elogio”.

Filipenses 4.8 (#8)

"encham a mente de vocês".

No texto original Paulo usa a frase **pensem sobre**. A frase **pensem sobre** é uma ordem ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 4.9 (#1)

"Ponham em prática o que vocês receberam e aprenderam de mim".

Tradução alternativa: “E tudo o que ensinei e demonstrei a vocês”.

Filipenses 4.9 (#2)

"o que vocês receberam e aprenderam de mim".

No texto original aqui as palavras **aprendido** e **recebido** têm basicamente o mesmo significado. Se for mais claro no seu idioma, você pode combiná-las em uma única ideia. Tradução alternativa: “E o que você aprendeu”.

Veja: Dupla.

Filipenses 4.9 (#3)

"Ponham em prática".

Tradução alternativa: “Pratiquem essas coisas”.

Filipenses 4.9 (#4)

"em prática".

No texto original a palavra **façam** é um comando ou instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para orientar um grupo de pessoas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 4.9 (#5)

"E".

Aqui, a palavra **E** indica que o que segue é o resultado de praticar o que foi mencionado anteriormente. Considere a melhor maneira de expressar essa relação em seu idioma. Tradução alternativa: “e então” ou “e o resultado será que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Filipenses 4.9 (#6)

"E o Deus que nos dá a paz".

No texto original a expressão **o Deus da paz** pode significar: (1) que Deus é o doador da paz. Tradução alternativa: “o Deus que dá paz” ou “Deus, que dá paz”; (2) que Deus é caracterizado

pela paz. Tradução alternativa: “o Deus que é caracterizado pela paz” ou “nosso Deus que é caracterizado pela paz”; (3) Deus, a fonte e o doador da paz. Tradução alternativa: “Deus, que é tanto a fonte da paz quanto o doador da paz”.

Filipenses 4.9 (#7)

"E o Deus que nos dá a paz".

Se seus leitores entenderiam melhor, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **paz** com um adjetivo como “pacífico” ou de alguma outra forma. Tradução alternativa: “o Deus que nos concede um espírito pacífico estará com você”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.10 (#1)

"com o Senhor".

Veja como você traduziu a frase **no Senhor** em [Filipenses 3.12](#).

Filipenses 4.10 (#2)

"porque vocês mostraram de novo o cuidado que têm por mim".

Tradução alternativa: “porque agora, finalmente, vocês renovaram sua preocupação por mim”.

Filipenses 4.10 (#3)

"porque vocês mostraram de novo o cuidado que têm por mim"

“por quem vocês certamente estavam preocupados”.

Filipenses 4.10 (#4)

"é que não tiveram oportunidade de mostrar esse cuidado".

No texto original Paulo omite algumas palavras que seriam necessárias em muitos idiomas para completar uma frase. Se for mais claro em seu idioma, você pode adicionar essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “mas você não

tinha como demonstrá-lo” ou “mas não foi possível para vocês mostrarem isso”.

Veja: Elipse.

Filipenses 4.11 (#1)

"Não estou dizendo isso por me sentir abandonado".

Tradução alternativa: “Não digo isso por necessidade”

Filipenses 4.11 (#2)

"estar satisfeito".

Tradução alternativa: “ficar satisfeito” ou “ficar feliz”.

Filipenses 4.11 (#3)

"com o que tenho".

No texto original aqui Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for mais claro em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “em qualquer situação em que eu me encontre” ou “em quaisquer circunstâncias em que eu me encontre”.

Veja: Elipse.

Filipenses 4.12 (#1)

"Sei o que é estar".

No texto original Paulo usa o pronome **Eu**. Aqui, a frase **Eu sei** significa "Eu sei por experiência" e refere-se ao que Paulo sabe por sua vivência. Se isso ajudar seus leitores, considere esclarecer isso de alguma forma em sua tradução. Tradução alternativa: "Eu aprendi tanto quanto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 4.12 (#2)

"o que é estar necessitado e sei também o que é ter mais do que é preciso" — "quer esteja

alimentado ou com fome, quer tenha muito ou tenha pouco".

No texto original, Paulo usa a frase no início deste versículo, **Sei tanto como ser humilhado quanto sei como ter abundância**, que é muito semelhante em significado à expressão **ter abundância e estar em necessidade** no final deste versículo. Você pode combinar a frase inicial e a expressão de encerramento, conforme modelado pelo texto literal, se achar que isso ajudará seus leitores.

Filipenses 4.12 (#3)

"Sei o que é estar necessitado e sei também o que é ter mais do que é preciso".

No texto original aqui as frases **ser humilhado e abundância** referem-se a dois extremos opostos de viver e a todas as condições de vida entre eles. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Sei tanto como viver com muito pouco quanto como viver com mais do que preciso" ou "Sei como viver com pouco e sei como viver com abundância".

Veja: Merismo.

Filipenses 4.12 (#4)

"em qualquer situação".

No texto original Paulo usa a expressão **ser humilde**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar a frase passiva **ser humilde** de forma ativa. Tradução alternativa: "viver com menos" ou "viver sem as coisas de que preciso".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 4.12 (#5)

"Sei o que é estar necessitado e sei também o que é ter mais do que é preciso".

No texto original Paulo usa a expressão **ser humilde**. Aqui, a expressão **ser humilde** é uma maneira figurativa de dizer "viver com muito pouco". Se ajudar seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "viver com muito pouco".

Veja: Expressão idiomática.

Filipenses 4.12 (#6)

"quer esteja alimentado ou com fome".

No texto original aqui Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para ser compreensível. Se ajudar os seus leitores, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "estar cheio de comida e estar com fome" ou "estar satisfeito quando tenho muita comida para comer e estar satisfeito quando estou com fome".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 4.12 (#7)

"quer esteja alimentado ou com fome".

Aqui, as expressões **estar alimentado e estar com fome** referem-se a dois extremos opostos e a tudo que está entre eles. Se ajudar os seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "estar com fome, estar satisfeito e tudo que está entre eles".

Veja: Merismo.

Filipenses 4.12 (#8)

"quer tenha muito ou tenha pouco".

No texto original aqui, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para ser compreensível. Se ajudar seus leitores, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "ter uma abundância das coisas de que preciso e viver contente quando não tenho certas coisas de que preciso".

Veja: Elipse.

Filipenses 4.12 (#9)

"quer tenha muito ou tenha pouco".

No texto original, Paulo usa aqui as frases **abundar e estar em necessidade**, que referem-se a dois extremos opostos e a tudo que está entre eles. Se ajudar seus leitores, você pode usar uma expressão

equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “ter abundância e estar em necessidade, e tudo que está entre”.

Veja: Merismo.

Filipenses 4.13 (#1)

"Com a força que Cristo me dá, posso enfrentar qualquer situação".

No texto original Paulo usa a palavra **naquele**. Aqui, **naquele** refere-se a Cristo. Tradução alternativa: “Posso fazer todas as coisas porque Cristo me fortalece”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Filipenses 4.13 (#2)

"Com a força que Cristo me dá, posso enfrentar qualquer situação".

No texto original, Paulo usa a expressão **todas as coisas**, que refere-se a todas as situações. A frase **Posso fazer todas as coisas** significa “Posso lidar com todas as situações”. Tradução alternativa: “Posso lidar com qualquer coisa através daquele que me fortalece” ou “Sou capaz de agir corretamente em todas as situações porque Jesus me fortalece”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 4.14 (#1)

"Mesmo assim vocês fizeram bem em me ajudar nas minhas aflições".

No texto original, a frase **tendo compartilhado juntos na minha aflição** significa que os crentes filipenses ajudaram Paulo enquanto ele enfrentava dificuldades, dando-lhe dinheiro e enviando Epafrodito a ele. Se ajudar os seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “ajudando-me na minha aflição através do seu presente em dinheiro e enviando Epafrodito a mim” ou “ajudando-me quando enfrentei circunstâncias difíceis, enviando Epafrodito para me encorajar e trazer seu presente em dinheiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 4.14 (#2)

"nas minhas aflições".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **aflição**, você pode expressar essa ideia com um adjetivo como **difícil** ou de outra maneira. Tradução alternativa: “quando eu estava sofrendo” ou “quando eu estava em situação difícil”.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.14 (#3)

"minhas aflições".

Tradução alternativa: “nas minhas provações” ou “nos meus problemas” ou “nas minhas dificuldades”.

Filipenses 4.15 (#1)

"nos primeiros tempos em que anunciei o evangelho".

No texto original o autor utiliza a expressão **"no início do evangelho"**. Essa expressão refere-se ao momento em que Paulo começou a comunicar a mensagem do evangelho aos filipenses. Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente a ideia por trás desta frase. Tradução alternativa: “quando vocês ouviram a pregação do evangelho pela primeira vez”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 4.15 (#2)

"o evangelho".

Veja como você traduziu a frase **o evangelho** em [Filipenses 1.5](#) e [4.3](#).

Filipenses 4.15 (#3)

"a igreja de vocês foi a única que me ajudou. Vocês foram os únicos que participaram dos meus lucros e dos meus prejuízos".

No texto original Paulo utiliza a expressão **nenhuma igreja compartilhou comigo na questão de dar e receber, exceto vocês**. Você pode declarar essa frase de forma positiva, se for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “vocês foram a única igreja que compartilhou comigo na questão de dar e receber”.

Veja: Negativos duplos.

Filipenses 4.15 (#4)

"participaram".

No texto original aqui, **compartilharam comigo** significa que os filipenses ajudaram Paulo financeiramente e de outras maneiras práticas. Tradução alternativa: “foram parceiros de” ou “me apoiaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 4.15 (#5)

"os meus lucros e dos meus prejuízos".

No idioma original em que Paulo escreveu esta carta, a frase **dar e receber** pode se referir tanto a trocas que envolviam dinheiro quanto a trocas que envolviam o dar e receber de coisas não financeiras que beneficiariam a outra parte. Aqui, a frase **dar e receber** pode se referir tanto a presentes financeiros quanto não financeiros, porque os filipenses ajudaram Paulo enviando um presente em dinheiro por meio de Epafrodito, que também ajudou Paulo de outras maneiras. Tradução alternativa: “enviando dinheiro e ajuda para mim”.

Filipenses 4.16 (#1)

"Em Tessalônica"

Tradução alternativa: “pois, mesmo quando eu estava em Tessalônica”.

Filipenses 4.16 (#2)

"mais de uma vez".

A expressão **mais de uma vez** é uma locução que significa que algo ocorreu várias vezes. Se seus leitores não entenderem essa expressão, você pode

usar uma equivalente no seu idioma ou explicar isso em linguagem simples. Tradução alternativa: “várias vezes”.

Veja: Expressão idiomática.

Filipenses 4.16 (#3)

"precisei de auxílio, e vocês o enviaram".

No texto original Paulo está omitindo algumas palavras que são necessárias em muitos idiomas para que esta frase estivesse completa. Se for mais claro em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “vocês me enviaram dinheiro para ajudar com minhas necessidades”.

Veja: Elipse.

Filipenses 4.17 (#1)

"quero ver mais lucros acrescentados à conta de vocês".

No texto original Paulo usa a palavra **fruto**. Na época em que Paulo escreveu esta carta, a palavra **fruto** poderia ser usada em um contexto comercial para se referir ao que era ganho em uma transação financeira. Quando usada em um contexto comercial, a palavra **fruto** significava “lucro” ou “ganho”. Aqui, Paulo está usando esse significado comercial para se referir à recompensa de Deus. Se o seu idioma tiver uma palavra equivalente que possa ser usada em um contexto comercial, considere usá-la aqui, se for natural no seu idioma. Alternativamente, você pode expressar esse significado usando uma linguagem simples, como faz o texto original. Tradução alternativa: “Eu busco o lucro que aumenta em sua conta” ou “Eu busco o ganho que aumenta em sua conta”.

Veja: Metáfora.

Filipenses 4.18 (#1)

"Tenho tudo o que preciso".

A frase que está no texto original **Tenho todas as coisas em plenitude** pode significar: (1) que Paulo recebeu **todas as coisas** de que precisa dos crentes filipenses e, portanto, está suficientemente suprido. Tradução alternativa: “Tenho tudo o que preciso e estou contente”; (2) que Paulo está

continuando a metáfora comercial de [Fp 4.17](#) e está aqui oferecendo aos filipenses um recibo figurativo pelos presentes que lhe deram. Tradução alternativa: "Recebi o presente que vocês enviaram".

Filipenses 4.18 (#2)

"Tenho tudo o que preciso".

No texto original, a frase **Eu tenho em abundância** indica que Paulo possui mais do que o necessário das coisas que precisa para si mesmo. Se for útil no seu idioma, considere declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu tenho mais do que o suficiente das coisas que preciso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Filipenses 4.18 (#3)

"especialmente agora que Epafrodito me trouxe as coisas que vocês mandaram".

No texto original Paulo usa a frase **Fui preenchido**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar a frase **Fui preenchido** de forma ativa, e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Você me supriu completamente ao me dar as coisas que Epafrodito trouxe para mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Filipenses 4.18 (#4)

"Epafrodito".

Epafrodito é o nome de um homem. Veja como você traduziu o nome dele em [Fp 2.25](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Filipenses 4.18 (#5)

"como um perfume suave oferecido a Deus, um sacrifício que ele aceita e que lhe agrada".

Aqui, Paulo descreve o presente dos crentes filipenses como um **sacrifício** oferecido a Deus em um altar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais simples. Tradução alternativa: "que são muito agradáveis a

Deus" ou "que fazem Deus feliz" ou "que eu asseguro que são presentes muito agradáveis a Deus, como um sacrifício aceitável".

Veja: Metáfora.

Filipenses 4.19 (#1)

"Ihes dará tudo o que vocês precisam".

No texto original Paulo usa a palavra **cumprirá**. A palavra para **cumprirá** é a mesma traduzida como "têm sido cumpridos" no versículo 18. Esta expressão é um idioma que significa "fornecerá tudo o que você precisa".

Veja: Expressão idiomática.

Filipenses 4.19 (#2)

"de acordo com as gloriosas riquezas que ele tem para oferecer por meio de Cristo Jesus".

Tradução alternativa: "de suas gloriosas riquezas que ele concede por meio de Cristo Jesus".

Filipenses 4.20 (#1)

"Ao Deus".

No texto original Paulo usa a palavra **nosso**. Quando Paulo diz **nosso**, ele está se referindo a si e aos crentes filipenses, então **nosso** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você use esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Filipenses 4.21 (#1)

"Saudações".

Saudações é uma instrução para todos os cristãos filipenses. Use a forma mais natural em seu idioma para dar instruções a um grupo de pessoas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Filipenses 4.21 (#2)

"Os irmãos que estão aqui comigo".

Veja como você traduziu a palavra **irmãos** em [Filipenses 1.12](#). Paulo está usando o termo **irmãos**

aqui para se referir a qualquer pessoa que seja um companheiro de fé em Jesus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar isso de forma simples. Tradução alternativa, “Meus companheiros de fé aqui”.

Veja: Metáfora.

Veja: Substantivos abstratos.

Filipenses 4.21 (#3)

"Os irmãos que estão aqui comigo".

Veja como você traduziu a palavra **irmãos** em [Filipenses 1.12](#). Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido espiritual para incluir tanto homens quanto mulheres que acreditam em Jesus. Tradução alternativa: “Os irmãos e irmãs comigo”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Filipenses 4.22 (#1)

"do palácio do Imperador".

No texto original, Paulo usa a expressão **a casa de César**, que refere-se aos servos que trabalhavam no palácio de César.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Filipenses 4.23 (#1)

"Que a graça do Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês".

No texto original Paulo utiliza a expressão **"esteja com o espírito de vocês"**. Paulo descreve os cristãos filipenses como pessoas completas ao se referir ao seu **espírito**. Tradução alternativa: “esteja com o espírito de vocês”.

Veja: Sinédoque.

Filipenses 4.23 (#2)

"Que a graça do Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês".

A palavra **graça** é um substantivo abstrato que pode ser traduzido como um advérbio. Tradução alternativa: “Que o Senhor Jesus Cristo aja de forma graciosa para com vocês”.